叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 关于假名钟的传记注释(biographical Notes On The Pseudonymous Bells) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

关于假名钟的传记注释(Biographical Notes on the Pseudonymous Bells)

[tuː]	[ʃɔːrt]	['piːsɪz]	[baɪ]	['ʃɑːrlət]	['bɹɑn.ti]
TWO	**SHORT**	**PIECES**	**BY**	**CHARLOTTE**	**BRONTË**
二	短的	件	经过	夏洛特	勃朗特

夏洛蒂·勃朗特的两篇短篇小说

[ˌbaɪə'græfɪkl]	['noʊtɪs]
BIOGRAPHICAL	**NOTICE**
传记	注意

人物简介

[ʌv; əv]
OF
的

的

['elɪs]	[ænd; ənd]	['æktən]	[bel]
ELLIS	**AND**	**ACTON**	**BELL**
埃利斯	和	行动	钟

埃利斯和阿克顿·贝尔

[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[bɪn]	[θɔːt]	[ðæt]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wɜːrks]	['pʌblɪʃt]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[neɪmz]	[ʌv; əv]	['kʌrə]	,
It	**has**	**been**	**thought**	**that**	**all**	**the**	**works**	**published**	**under**	**the**	**names**	**of**	**Currer**	**,**
它	有	到过	想法	那	全部	这	作品	已发布	在下面	这	姓名	的	电流	,

人们一直认为，所有以柯勒（Currer）的名义发表的作品，

['elɪs]	,	[ænd; ənd]	['æktən]	[bel]	[wɜːr; wər]	,	[ɪn]	[ri'ælәti]	,	[ðə; ði]	[prə'dʌkʃn]	[ʌv; əv]	[wʌn]	['pɜːrs(ə)n]	.
Ellis	**,**	**and**	**Acton**	**Bell**	**were**	**,**	**in**	**reality**	**,**	**the**	**production**	**of**	**one**	**person**	**.**
埃利斯	,	和	阿克顿	钟	是	,	在	现实	,	这	生产	的	一	人	.

埃利斯和阿克顿·贝尔实际上是一个人的作品。

[ðɪs]	[mis'teik]	[aɪ]	[ɪn'devər]	[tuː; tə]	['rektɪfaɪ]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[wɜːrdz]	[ʌv; əv]	[dɪs'kleɪmər]	['priːfɪkst]	[tuː; tə]
This	**mistake**	**I**	**endeavoured**	**to**	**rectify**	**by**	**a**	**few**	**words**	**of**	**disclaimer**	**prefixed**	**to**
这	错误	我	努力	到	纠正	经过	一个	很少	字	的	免责声明	前缀	到

[ðə; ði]	[θɜːrd]	[ɪ'dɪʃn]	[ʌv; əv]	-	[dʒeɪn]	[er]	.
the	**third**	**edition**	**of**	**'**	**Jane**	**Eyre**	**.**
这	第三	版	的	-	简	艾尔	.

我试图通过在《简·爱》第三版前面加上几句免责声明来纠正这个错误。

-	[ðiːz]	,	[tuː]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'pɪrz]	,	[feɪld]	[tuː; tə]	[geɪn]	['dʒen(ə)rəl]	['kriːd(ə)ns]	,	[ænd; ənd]	[naʊ]	,
'	**These**	**,**	**too**	**,**	**it**	**appears**	**,**	**failed**	**to**	**gain**	**general**	**credence**	**,**	**and**	**now**	**,**
-	这些	,	也	,	它	出现	,	失败的	到	获得	一般的	信任	,	和	现在	,

“这些似乎也未能获得普遍认可，而现在，

[ɑːn]	[ðə; ði]	[ə'keɪʒn]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt]	[ʌv; əv]	-	['wʌðɝɪŋ]	[haɪts]	-	[ænd; ənd]	-	['ægnəs]	[greɪ]
on	**the**	**occasion**	**of**	**a**	**reprint**	**of**	**'**	**Wuthering**	**Heights**	**'**	**and**	**'**	**Agnes**	**Grey**
在	这	场合	的	一个	重印	的	-	呼啸山庄	高度	-	和	-	艾格尼丝	灰色的

,

,

,

值此《呼啸山庄》和《艾格尼丝·格雷》重印之际，

-	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[əd'vaɪzd]	[dɪ'stɪŋktli]	[tuː; tə]	[steɪt]	[haʊ]	[ðə; ði]	[keɪs]	['riːəli]	[stændz]	.
'	**I**	**am**	**advised**	**distinctly**	**to**	**state**	**how**	**the**	**case**	**really**	**stands**	**.**
-	我	是	建议	明显地	到	状态	如何	这	案件	真的	站立	.

“我被明确建议要陈述案情的真实情况。”

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[aɪ] [fi:l] [maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [taɪm] [ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ə'tendɪŋ] [ðoʊz] [tu:] [neɪmz] — ['elɪs] [ænd; ənd]
I feel myself that it is time the obscurity attending those two names — Ellis and
我 感觉 我 那 它 是 时间 这 朦胧 参加 那些 二 姓名 — 埃利斯 和
['æktən] — [wʌz; wəz] [dʌn] [ə'weɪ] .
Acton — was done away .
阿克顿 — 曾是 完毕 离开 .

我个人认为，是时候消除埃利斯和阿克顿这两个名字所笼罩的神秘色彩了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪstəri] , [wɪtʃ] ['fɔ:rmərli] ['ji:ldɪd] [sʌm; səm] ['hɑ:rmləs] ['pleʒər] , [hæz; həz] [lɔ:st] [ɪts]
The little mystery , which formerly yielded some harmless pleasure , has lost its
这 小的 神秘 , 哪个 以前 产生 一些 无害 乐趣 , 有 丢失的它是
['ɪntrəst] ; ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɑ:r; ər] [tʃeɪndʒd] .
interest ; circumstances are changed .
兴趣 ; 情况 是 已更改 .

这个曾经带来些许无害乐趣的小谜团，如今已失去了吸引力；情况发生了变化。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] , [ðen] ,
It becomes , then ,
它 变成 , 然后 ,

那么，它就变成了.....

[maɪ]['du:ti] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] ['bri:fli] [ðə; ði] ['ɔ:rɪdʒɪn] [ænd; ənd] ['ɔ:θərʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊks] ['rɪt(ə)n] [baɪ]
my duty to explain briefly the origin and authorship of the books written by
我的 责任 到 解释 简要地 这 起源 和 作者身份 的 这 图书 书面 经过
['kʌrə] ,
Currer ,
电流 ,

我的职责是简要解释柯勒所著书籍的起源和作者。

['elɪs] , [ænd; ənd]['æktən] [bel] .
Ellis , and Acton Bell .
埃利斯 , 和 阿克顿 钟 .

埃利斯和阿克顿·贝尔。

[ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [maɪ] [tu:] ['sɪstər] [ænd; ənd][maɪ'self] , ['æftər][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [prə'lɔ:ŋd]
About five years ago , my two sisters and myself , after a somewhat prolonged
关于 五 年 前 , 我的 二 姐妹 和 我 , 后 一个 有些 延长
['pɪriəd] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] ,
period of separation ,
时期 的 分离 ,

大约五年前，我和我的两个姐妹在经历了一段较长时间的分离后，

[faʊnd] [ɑ:r'selvz] [ˌri:ju'naɪtɪd] , [ænd; ənd][æt; ət] [hoʊm] .
found ourselves reunited , and at home .
成立 我们自己 重聚 , 和 在 家 .

我们重聚了，回到了家。

['rezɪdənt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['dɪstrɪkt] , [wer] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['prɑ:gres] , [ænd; ənd]
Resident in a remote district , where education had made little progress , and
居民 在 一个 偏僻的 区 , 在哪里 教育 有 制成 小的 进步 , 和
[wer] ,
where ,
在哪里 ,

居住在偏远地区，那里的教育发展缓慢，而且，

['kɑ:nsɪkwentli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪn'du:smənt] [tu:; tə] [si:k] ['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔ:rs] [bɪ'jɑ:nd] ['aʊər; ɑ:r]
consequently , there was no inducement to seek social intercourse beyond our
最后 , 那里 曾是 不 诱导 到 寻找 社会的 交往 超过 我们的
[oʊn] [də'mestɪk] ['sɜ:rk(ə)l] ,
own domestic circle ,
自己的 国内的 圆圈 ,

因此，我们没有动力去寻求家庭圈子以外的社交活动。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['hoʊlli] [dɪ'pendənt] [ɑ:n] [ɑ:r'selvz] [ænd; ənd] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ɑ:n] [bʊks] [ænd; ənd] ['stʌdi]
we were wholly dependent on ourselves and each other , on books and study
我们 是 完全 依赖 在 我们自己 和 每个 其他 , 在 图书 和 学习
,
,
,

我们完全依赖于自己和彼此，依赖于书籍和学习。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] [ʌv; əv][laɪf] .
for the enjoyments and occupations of life .
为了 这 享受 和 职业 的 生活 .

为了享受生活和从事各种活动。

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['stɪmjələs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] ['pleʒər] [wi:; wi][hæd; həd] [noʊn]
The highest stimulus , as well as the liveliest pleasure we had known
这 最高 刺激 , 作为 出色地 作为 这 最活跃的 乐趣 我们 有 已知
[frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ['ʌpwərdz] ,
from childhood upwards ,
从 童年 向上 ,

这是我们从童年时代以来所体验过的最强烈的刺激，也是最鲜活的快乐。

[leɪ] [ɪn] [ə'tempts] [æt; ət] ['lɪtəreri] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] ; ['fɔ:rmərli] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [ʃoʊ] [i:tʃ] ['ʌðər] [wʌt]
lay in attempts at literary composition ; formerly we used to show each other what
躺 在 尝试 在 文学 作品 ; 以前 我们 用过的 到 展示 每个 其他 什么
[wi:; wi] [roʊt] ,
we wrote ,
我们 写道 ,

在于尝试文学创作；以前我们常常互相展示自己写的东西，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [ðɪs] ['hæbɪt][ʌv; əv] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [ænd; ənd][ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn]
but of late years this habit of communication and consultation had been
但 的 晚的 年 这 习惯 的 沟通 和 咨询 有 到过
[ˌdɪskən'tɪnju:d] ;
discontinued ;
已停产 ;

但近年来，这种沟通和协商的习惯已经停止了；

[hens] [ˌaɪ 'ti:] [in'sju:d] , [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['mju:tʃuəli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:gres] [wi:; wi] [maɪt]
hence it ensued , that we were mutually ignorant of the progress we might
因此 它 随后 , 那 我们 是 相互 无知 的 这 进步 我们 可能
[rɪ'spektɪvli] [hæv; həv] [meɪd] .
respectively have made .
分别 有 制成 .

因此，我们彼此都不知道我们各自可能取得的进展。

[wʌn] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] [ʌv; əv] - ,
One day , in the autumn of 1845 ,
一 天 , 在 这 秋天 的 - ,

1845年秋天的某一天，

[aɪ] [ˌæksɪ'dentəli] ['laɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌem 'es] . ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [vɜːrs] [ɪn][maɪ]['sɪstər] ['ɛmɪliːz]
I **accidentally** **lighted** **on** **a** **MS** **.** **volume** **of** **verse** **in** **my** **sister** **Emily's**
我 偶然 照明 在 一个 多发性硬化症 . 体积 的 诗 在 我的 姐姐 艾米丽的
['hændraɪtɪŋ] .
handwriting **.**
手写 .

我偶然发现了一本我姐姐艾米丽亲笔书写的诗集手稿。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ænd; ənd][dɪd] [raɪt] [vɜːrs] :
Of **course** **,** **I** **was** **not** **surprised** **,** **knowing** **that** **she** **could** **and** **did** **write** **verse** **:**
的 课程 , 我 曾是 不是 惊讶 , 会心 那 她 可以 和 做过 写 诗 :

当然，我并不感到惊讶，因为我知道她会写诗，而且也确实写过诗：

[aɪ] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,
I **looked** **it** **over** **,**
我 看起来 它 超过 ,

我仔细看过一遍。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sər'praɪz] [siːzd] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] [diːp] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðiːz]
and **something** **more** **than** **surprise** **seized** **me** **—** **a** **deep** **conviction** **that** **these**
和 某物 更多的 比 惊喜 查获 我 — 一个 深的 定罪 那 这些
[wɜːr; wər][nɑːt] ['kɑːmən] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] ,
were **not** **common** **effusions** **,**
是 不是 常见的 渗出液 ,

然而，令我感到震惊的远不止惊讶本身——我深深地确信，这些并非普通的流露之情。

[nɔːr][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ðə; ði]['poʊətri] ['wɪmɪn] ['dʒen(ə)rəli] [raɪt] .
nor **at** **all** **like** **the** **poetry** **women** **generally** **write** **.**
也不 在 全部 喜欢 这 诗 女性 一般来说 写 .

和女性通常创作的诗歌完全不同。

[aɪ] [θɔːt] [ðem; ðəm] [kən'denst] [ænd; ənd] [tɜːrs] , ['vɪgərəs] [ænd; ənd]['dʒenjuɪn] .
I **thought** **them** **condensed** **and** **terse** **,** **vigorous** **and** **genuine** **.**
我 想法 他们 浓缩版 和 简洁 , 蓬勃 和 真的 .

我认为它们简洁精炼，有力而真诚。

[tuː; tə][maɪ] [ɪr] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]['mjuːzɪk] — [waɪld] , ['melənkɑːli] , [ænd; ənd]
To **my** **ear** **they** **had** **also** **a** **peculiar** **music** **—** **wild** **,** **melancholy** **,** **and**
到 我的 耳朵 他们 有 还 一个 奇特 音乐 — 荒野 , 忧郁 , 和
['elɪveɪtɪŋ] .
elevating **.**
提升 .

在我听来，他们的音乐也很独特——狂野、忧郁、振奋人心。

[maɪ]['sɪstər]['eməli][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'mɑːnstrətɪv] ['kærəktər] ,
My **sister** **Emily** **was** **not** **a** **person** **of** **demonstrative** **character** **,**
我的 姐姐 艾米丽 曾是 不是 一个 人 的 示范性的 特点 ,

我的妹妹艾米丽性格内向，不善于表达情感。

[nɔːr][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [huːz] [maɪnd][ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] ['iːv(ə)n] [ðoʊz] ['nɪrəst] [ænd; ənd]
nor **one** **on** **the** **recesses** **of** **whose** **mind** **and** **feelings** **even** **those** **nearest** **and**
也不 一 在 这 凹陷处 的 谁 头脑 和 情怀 甚至 那些 最近的 和
['dɪrɪst] [tuː; tə][hɜːr; hər][kʊd; kəd] ,
dearest **to** **her** **could** **,**
亲爱的 到 她 可以 ,

甚至连她最亲近的人也无法窥探她的内心世界和情感。

[wɪð; wɪθ][ɪm'pju:nəti] , [ɪn'tru:d] [ʌn'laɪsnst] ; [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] ['aʊərz][tu:; tə]['rekənsaɪl][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði]

with	impunity	,	intrude	unlicensed	;	it	took	hours	to	reconcile	her	to	the
和	免责	,	侵入	无证	;	它	采取	小时	到	调和	她	到	这

[dɪ'skʌvəri] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] ,

discovery	I	had	made	,
发现	我	有	制成	,

肆无忌惮地擅闯民宅；我花了几个小时才让她接受我的发现。

[ænd; ənd] [deɪz] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [sʌtʃ] ['poʊəmz] ['merɪtɪd] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	days	to	persuade	her	that	such	poems	merited	publication	.
和	天	到	说服	她	那	这样的	诗歌	值得	发布	.

花了几天时间才说服她，这样的诗歌值得发表。

[aɪ] [nu:] , [haʊ'evər] ,

I	knew	,	however	,
我	知道	,	然而	,

但我知道，

[ðæt] [ə; eɪ][maɪnd][laɪk][hɜ:rz][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]['leɪt(ə)nt][spɑ:rk][ʌv; əv] ['ɑ:nərəb(ə)l]

that	a	mind	like	hers	could	not	be	without	some	latent	spark	of	honourable
那	一个	头脑	喜欢	她的	可以	不是	是	没有	一些	潜	火花	的	光荣的

[æm'bɪʃ(ə)n] ,

ambition	,
志向	,

像她这样心思细腻的人，不可能没有一丝潜在的崇高抱负。

[ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][bi:; bi] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] [ɪn][maɪ] [ə'tempts] [tu:; tə][fæn] [ðæt] [spɑ:rk][tu:; tə]

and	refused	to	be	discouraged	in	my	attempts	to	fan	that	spark	to
和	拒绝	到	是	灰心	在	我的	尝试	到	扇子	那	火花	到

[fleɪm] .

flame	.
火焰	.

我拒绝气馁，继续努力让那火花燃成熊熊大火。

['mi:ntaɪm] , [maɪ] ['jʌŋgər] ['sɪstər]['kwaɪətli] [prə'du:st] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˌkɔmpə'ziʃənz] ,

Meantime	,	my	younger	sister	quietly	produced	some	of	her	own	compositions	,
与此同时	,	我的	年轻	姐姐	悄悄	生产	一些	的	她	自己的	作品	,

['ɪntɪmətɪŋ] [ðæt] ,

intimating	that	,
暗示	那	,

与此同时，我的妹妹悄悄地创作了一些自己的作品，暗示着：

[sɪns] ['ɛmɪli:z] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] ['pleʒər] , [aɪ] [maɪt] [laɪk][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:rz] .

since	Emily's	had	given	me	pleasure	,	I	might	like	to	look	at	hers	.
自从	艾米丽的	有	给定	我	乐趣	,	我	可能	喜欢	到	看	在	她的	.

既然艾米丽的让我感到愉悦，我也想看看她的。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət][bi:; bi][ə; eɪ]['pɑ:rʃ(ə)l][dʒʌdʒ] , [jet] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ði:z] [və:siz] ,

I	could	not	but	be	a	partial	judge	,	yet	I	thought	that	these	verses	,
我	可以	不是	但	是	一个	部分的	法官	,	然而	我	想法	那	这些	诗句	,

我难免会带有偏见，但我认为这些诗句，

[tu:] , [hæd; həd][ə; eɪ] [swi:t] , [sɪn'sɪr] ['peɪθɑ:s][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

too	,	had	a	sweet	,	sincere	pathos	of	their	own	.
也	,	有	一个	甜的	,	真诚	感伤	的	他们的	自己的	.

他们也有一种甜蜜、真挚的悲情。

[wi:; wi][hæd; həd] ['veri] ['ɜ:rli] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv][wʌn] [deɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɔ:θəz] .

We	had	very	early	cherished	the	dream	of	one	day	becoming	authors	.
我们	有	非常	早期的	珍爱	这	梦	的	一	天	成为	作者	.

我们很小的时候就怀揣着成为作家的梦想。

[ðɪs] [driːm] , ['nevər] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] ['iːv(ə)n] [wen] ['dɪstəns] [dɪ'vaɪdɪd][ænd; ənd][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ]

This	dream	,	never	relinquished	even	when	distance	divided	and	absorbing
这	梦	,	绝不	放弃	甚至	什么时候	距离	分割	和	吸收

['tæsks]['ɑːkjupaɪd][ˌjuː 'es] ,

tasks	occupied	us	,
任务	占领	我们	,

即使远隔重洋，即使忙碌不堪，这个梦想也从未放弃。

[naʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə'kwaɪrd] [streŋθ] [ænd; ənd] [kən'sɪstənsi] : [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

now	suddenly	acquired	strength	and	consistency	:	it	took	the	character	of	a
现在	突然	获得	力量	和	一致性	:	它	采取	这	特点	的	一个

[rɪ'zɑːlv] .

resolve	.
解决	.

现在突然变得有力而坚定：它呈现出一种决心的特质。

[wiː; wi] [ə'griːd] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] [smɔːl] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['poʊəmz] , [ænd; ənd] , [ɪf]

We	agreed	to	arrange	a	small	selection	of	our	poems	,	and	,	if
我们	同意	到	安排	一个	小的	选择	的	我们的	诗歌	,	和	,	如果

['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə][get][ðem; ðəm] ['prɪntɪd] .

possible	,	to	get	them	printed	.
可能的	,	到	得到	他们	打印	.

我们同意挑选一小部分诗歌进行排版，如果可能的话，希望能将它们出版。

[ə'vɜːrs] [tuː; tə]['pɜːrsən(ə)l] [pʌb'lɪsəti] , [wiː; wi] [veɪld] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [neɪmz] ['ʌndər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['kʌrə] ,

Averse	to	personal	publicity	,	we	veiled	our	own	names	under	those	of	Currer	,
反	到	个人的	宣传	,	我们	含蓄	我们的	自己的	姓名	在下面	那些	的	电流	,

['elɪs] , [ænd; ənd]['æktən] [bel] ;

Ellis	,	and	Acton	Bell	;
埃利斯	,	和	阿克顿	钟	;

我们不愿公开自己的真实姓名，于是用 Currer、Ellis 和 Acton Bell 等名字掩盖了自己的真实身份；

[ðə; ði] [æm'bɪgjuəs] [tʃɔɪs] ['biːɪŋ] [dɪk'teɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['skruːp(ə)l][æt; ət]

the	ambiguous	choice	being	dictated	by	a	sort	of	conscientious	scruple	at
这	模糊的	选择	存在	口述	经过	一个	种类	的	尽责的	顾忌	在

[ə'suːmɪŋ] ['krɪstʃən] [neɪmz] ['pɑːzətɪvli] ['mæskjəlɪn] ,

assuming	Christian	names	positively	masculine	,
假设	基督教	姓名	积极地	男性	,

这种模棱两可的选择源于一种良心上的顾虑，即不愿将基督教名字视为绝对的男性名字。

[waɪl] [wiː; wi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [dɪ'kler] [ɑːr'selvz] ['wɪmɪn] ,

while	we	did	not	like	to	declare	ourselves	women	,
尽管	我们	做过	不是	喜欢	到	宣布	我们自己	女性	,

虽然我们并不喜欢公开承认自己是女性，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [wɪ'ðaʊt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [sə'spektɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [moʊd] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd]

because	—	without	at	that	time	suspecting	that	our	mode	of	writing	and
因为	—	没有	在	那	时间	怀疑	那	我们的	模式	的	写作	和

['θɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] - ['femənɪn] - — [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt]

thinking	was	not	what	is	called	'	feminine	'	—	we	had	a	vague	impression	that
思维	曾是	不是	什么	是	称为	-	女性	-	—	我们	有	一个	模糊的	印象	那

['ɔːθəres] [ɑːr; ər]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ]['predʒədɪs] ;

authoresses	are	liable	to	be	looked	on	with	prejudice	;
女作家	是	容易	到	是	看起来	在	和	偏见	;

因为——尽管当时我们并没有意识到我们的写作和思考方式并非所谓的“女性化”方式——我们隐约觉得女作家容易受到偏见的看待；

[wiː; wi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [haʊ] ['krɪtɪks] ['sʌmtaɪmz] [juːz][fɔːr; fər][ðer; ðər] [tʃæ'staɪzmənt] [ðə; ði] ['wepən]

we	had	noticed	how	critics	sometimes	use	for	their	chastisement	the	weapon
我们	有	注意到	如何	评论家	有时	使用	为了	他们的	惩罚	这	武器

[ʌv; əv][ˌpɜːrsə'næləti] ,

of	personality	,
的	性格	,

我们注意到，批评家有时会利用人格攻击这种手段进行批评。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðer; ðər][rɪ'wɔːrd] , [ə; eɪ] ['flætəri] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [truː] [preɪz] .

and	for	their	reward	,	a	flattery	,	which	is	not	true	praise	.
和	为了	他们的	报酬	,	一个	奉承	,	哪个	是	不是	真的	称赞	.

而他们得到的回报却是奉承，但这并非真正的赞美。

[ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [bʊk] [wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk] .

The	bringing	out	of	our	little	book	was	hard	work	.
这	带来	出去	的	我们的	小的	书	曾是	难的	工作	.

出版这本小册子可不是件容易的事。

[æz; əz][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] , ['niːðər] [wiː; wi][nɔːr]['aʊər; ɑːr]['poʊəmz][wɜːr; wər][æt; ət][ɔːl]

As	was	to	be	expected	,	neither	we	nor	our	poems	were	at	all
作为	曾是	到	是	预期的	,	两者都不	我们	也不	我们的	诗歌	是	在	全部

['wɑːntɪd] ;

wanted	;
通缉	;

不出所料，我们和我们的诗歌都不受欢迎；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtset] ; [ðoʊ] [ˌɪnɪk'spɪriənst]

but	for	this	we	had	been	prepared	at	the	outset	;	though	inexperienced
但	为了	这	我们	有	到过	准备	在	这	开端	;	尽管	缺乏经验

[ɑːr'selvz] ,

ourselves	,
我们自己	,

但我们从一开始就为此做好了准备；尽管我们自身缺乏经验，

[wiː; wi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

we	had	read	the	experience	of	others	.
我们	有	读	这	经验	的	其他的	.

我们曾阅读过其他人的经历。

[ðə; ði] [greɪt] ['pʌz(ə)l] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ænsər] [ʌv; əv]['eni][kaɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði]

The	great	puzzle	lay	in	the	difficulty	of	getting	answers	of	any	kind	from	the
这	伟大的	谜	躺	在	这	困难	的	获得	答案	的	任何	种类	从	这

['pʌblɪʃərz] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [ə'plaɪd] .

publishers	to	whom	we	applied	.
出版商	到	谁	我们	应用	.

最大的难题在于，我们向出版社投递了稿件，却始终无法得到任何答复。

['biːɪŋ] ['greɪtli] [hə'ræst; 'hærəst][baɪ] [ðɪs] ['ɑːbstək(ə)l] , [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði]['mesərz] .

Being	greatly	harassed	by	this	obstacle	,	I	ventured	to	apply	to	the	Messrs	.
存在	非常	骚扰	经过	这	障碍	,	我	冒险	到	申请	到	这	先生们	.

['tʃembər] ,

Chambers	,
钱伯斯	,

由于受到这一障碍的极大困扰，我冒险向钱伯斯先生们提出了申请。

[ʌv; əv] ['edɪnbərə] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][əd'vaɪs] ; [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]

of	Edinburgh	,	for	a	word	of	advice	;	they	may	have	forgotten	the
的	爱丁堡	,	为了	一个	单词	的	建议	;	他们	可能	有	被遗忘的	这

['sɜːrkəmstæns] ,

circumstance	,
环境	,

向爱丁堡的某位人士请教一句忠告；他们可能已经忘记了当时的情况。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] , [fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðem; ðəm][aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [briːf] [ænd; ənd] ['bɪznəs] -

but	I	have	not	,	for	from	them	I	received	a	brief	and	business	-
但	我	有	不是	,	为了	从	他们	我	已收到	一个	简短的	和	商业	-

[laɪk] ,

like	,
喜欢	,

但我没有，因为我从他们那里得到的回复简短而公事公办。

[bʌt; bət]['sɪv(ə)l][ænd; ənd]['sensəb(ə)l][rɪ'plaɪ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi]['æktɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [meɪd] [ə; eɪ]

but	civil	and	sensible	reply	,	on	which	we	acted	,	and	at	last	made	a
但	民用	和	明智的	回复	,	在	哪个	我们	行动	,	和	在	最后的	制成	一个

[weɪ] .

way	.
方式	.

但我们得到了文明而明智的答复，并据此采取了行动，最终找到了解决办法。

[ðə; ðɪ] [bʊk] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] [noʊn] ,

The	book	was	printed	:	it	is	scarcely	known	,
这	书	曾是	打印	:	它	是	几乎	已知	,

这本书已经出版，但几乎无人知晓。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['merɪts][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ]['poʊəmz][ʌv; əv] ['elɪs] [bel] .

and	all	of	it	that	merits	to	be	known	are	the	poems	of	Ellis	Bell	.
和	全部	的	它	那	优点	到	是	已知	是	这	诗歌	的	埃利斯	钟	.

其中所有值得了解的都是埃利斯·贝尔的诗歌。

[ðə; ðɪ] [fɪkst] [kən'vɪkʃn] [aɪ][held] , [ænd; ənd][hoʊld] ,

The	fixed	conviction	I	held	,	and	hold	,
这	固定的	定罪	我	握住	,	和	抓住	,

我过去和现在都坚信：

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['poʊəmz][hæz; həz][nɑːt] [ɪn'diːd] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

of	the	worth	of	these	poems	has	not	indeed	received	the	confirmation	of
的	这	值得	的	这些	诗歌	有	不是	的确	已收到	这	确认	的

[mʌtʃ] ['feɪvərəbl] ['krɪtɪsɪzəm] ;

much	favourable	criticism	;
很多	有利	批评	;

这些诗歌的价值实际上并没有得到很多正面评论的证实；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] .

but	I	must	retain	it	notwithstanding	.
但	我	必须	保持	它	虽然	.

但我必须保留它。

[ɪl] - [sək'ses] [feɪld] [tuː; tə] [krʌʃ] [ˌjuː 'es] : [ðə; ðɪ] [mɪr] ['efərt] [tuː; tə] [sək'siːd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]

Ill	-	success	failed	to	crush	us	:	the	mere	effort	to	succeed	had	given	a
患病的	-	成功	失败的	到	压碎	我们	:	这	仅仅	努力	到	成功	有	给定	一个

['wʌndərf(ə)l][zest][tuː; tə] [ɪg'zɪstəns] ;

wonderful	zest	to	existence	;
精彩的	热情	到	存在	;

失败并没有击垮我们：仅仅是追求成功的过程就给生活带来了奇妙的乐趣；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [pər'suːd] .

it	must	be	pursued	.
它	必须	是	追击	.

必须继续追查下去。

[wiː; wi] [iːtʃ] [set][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ə; eɪ][proʊz] [teɪl] :

We	each	set	to	work	on	a	prose	tale	:
我们	每个	放	到	工作	在	一个	散文	故事	:

我们各自着手创作一篇散文故事：

['elɪs] [bel] [prə'du:st] - ['wʌðɝɪŋ] [haɪts] , - ['æktən] [bel] - ['ægnəs] [greɪ] ,
Ellis Bell produced ' Wuthering Heights , ' Acton Bell ' Agnes Grey ,
埃利斯 钟 生产 - 呼啸山庄 高度 , - 阿克顿 钟 - 艾格尼丝 灰色的 ,

埃利斯·贝尔制作了《呼啸山庄》，阿克顿·贝尔制作了《艾格尼丝·格雷》。

- [ænd; ənd] ['kʌrə] [bel] ['ɔ:lsoʊ] [roʊt] [ə; eɪ] ['nærətɪv] [ɪn][wʌn] ['vɑ:ljəm] .
' and Currer Bell also wrote a narrative in one volume .
- 和 电流 钟 还 写道 一个 叙述 在 一 体积 .

库勒·贝尔也写过一篇叙事文章，收录在一卷书中。

[ði:z] [em'esiz] . [wɜ:r; wər] [pɜ:sɪ'vɪərɪŋlɪ] [əb'tru:dɪd] [ə'pɑ:n] ['veriəs] ['pʌblɪʃərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs]
These MSS . were perseveringly obtruded upon various publishers for the space
这些 MSS . 是 坚持不懈 突兀 之上 各种各样的 出版商 为了 这 空间
[ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ;
of a year and a half ;
的 一个 年 和 一个 一半 ;

在长达一年半的时间里，这些手稿被坚持不懈地寄送给各个出版商；

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] , [ðer; ðər] [feɪt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪgnə'mɪniəs] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] [dɪs'mɪs(ə)l] .
usually , their fate was an ignominious and abrupt dismissal .
通常 , 他们的 命运 曾是 一个 可耻 和 突然 解雇 .

通常情况下，他们的命运是遭到耻辱性的突然解雇。

[æt; ət][læst] - ['wʌðɝɪŋ] [haɪts] - [ænd; ənd] - ['ægnəs] [greɪ] - [wɜ:r; wər] [ək'septɪd] [ɑ:n][tɜ:rmz]
At last ' Wuthering Heights ' and ' Agnes Grey ' were accepted on terms
在 最后的 - 呼啸山庄 高度 - 和 - 艾格尼丝 灰色的 - 是 公认 在 条款
['sʌmwʌt] [ɪm'pɔvərɪʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] ['ɔ:θəz] ;
somewhat impoverishing to the two authors ;
有些 贫困 到 这 二 作者 ;

最终，《呼啸山庄》和《艾格尼丝·格雷》被接受出版，但对两位作者来说，出版条件有些苛刻；

['kʌrə] ['bɛlz] [bʊk] [faʊnd] [ək'septəns] ['noʊwer] , [nɔ:r]['eni] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv]['merɪt] ,
Currer Bell's book found acceptance nowhere , nor any acknowledgment of merit ,
电流 贝尔的 书 成立 验收 无处 , 也不 任何 致谢 的 优点 ,

柯勒·贝尔的书没有得到任何认可，也没有获得任何对其价值的肯定。

[soʊ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ɪn'veɪd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
so that something like the chill of despair began to invade her heart .
所以 那 某物 喜欢 这 寒意 的 绝望 开始 到 入侵 她 心 .

于是，一股绝望的寒意开始侵蚀她的内心。

[æz; əz][ə; eɪ][fər'lɔ:rn][hoʊp] , [ʃi:; ʃi] [traɪd] [wʌn] ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] [mɔ:r] — ['mesərz] . [smɪθ] , ['eldər]
As a forlorn hope , she tried one publishing house more — Messrs . Smith , Elder
作为 一个 绝望 希望 , 她 尝试 一 出版 房子 更多的 — 先生们 . 史密斯 , 长老
[ænd; ənd][ˌsi: 'oʊ] . [er] [lɔ:ŋ] ,
and Co . Ere long ,
和 合作 . 埃雷 长的 ,

她抱着一线希望，又尝试了一家出版社——史密斯、埃尔德公司。不久之后，

[ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ʃɔ:rtər] [speɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə]
in a much shorter space than that on which experience had taught her to
在 一个 很多 较短 空间 比 那 在 哪个 经验 有 教授 她 到
['kælkjuleɪt] — [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['letər] ,
calculate — there came a letter ,
计算 — 那里 来了 一个 信 ,

在比她根据经验预估的时间短得多的时间内——一封信来了。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]['oʊpənd][ɪn][ðə; ði] ['drɪri] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [tu:] [hɑ:rd] , ['hoʊpləs] [laɪnz] ,
which she opened in the dreary expectation of finding two hard , hopeless lines ,
哪个 她 打开 在 这 凄凉 期待 的 寻找 二 难的 , 绝望 线条 ,

她打开书，心中充满沮丧，期待着发现两行毫无希望的硬汉字迹。

['ɪntɪmətɪŋ] [ðæt] ['mesərz] . [smɪθ] , ['eldər][ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . - [wɜːr; wər][nɑːt][dɪ'spoʊzd][tuː; tə] ['pʌblɪʃ]

intimating	that	Messrs	.	Smith	,	Elder	and	Co	.	'	were	not	disposed	to	publish
暗示	那	先生们	.	史密斯	,	长老	和	合作	.	-	是	不是	处置	到	发布

[ðə; ði] [ˌem 'es] . ,

the	MS	.	,
这	多发性硬化症	.	,

暗示史密斯、埃尔德公司"不打算出版这份手稿"。

- [ænd; ənd] , [ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['envələʊp][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [tuː] ['peɪdʒɪz] .

'	and	,	instead	,	she	took	out	of	the	envelope	a	letter	of	two	pages	.
-	和	,	反而	,	她	采取	出去	的	这	信封	一个	信	的	二	页面	.

然而，她却从信封里拿出了一封两页的信。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['tremblɪŋ] .

She	read	it	trembling	.
她	读	它	发抖	.

她颤抖着读完了它。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'klaɪnd] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðæt] [teɪl] , [fɔːr; fər] ['bɪznəs] ['riːz(ə)nz] ,

It	declined	,	indeed	,	to	publish	that	tale	,	for	business	reasons	,
它	拒绝	,	的确	,	到	发布	那	故事	,	为了	商业	原因	,

出于商业原因，该报确实拒绝刊登那篇报道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skʌst] [ɪts]['merɪts][ænd; ənd] [dɪ'merɪts] [soʊ] ['kɜːrtiəsli] , [soʊ] [kən'sɪdərətli] , [ɪn]

but	it	discussed	its	merits	and	demerits	so	courteously	,	so	considerately	,	in
但	它	讨论	它是	优点	和	缺点	所以	礼貌地	,	所以	体贴地	,	在

[ə; eɪ]['spɪrɪt][soʊ]['ræʃ(ə)nəl] ,

a	spirit	so	rational	,
一个	精神	所以	合理的	,

但它以如此礼貌、如此体贴、如此理性的态度讨论了它的优点和缺点。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n][soʊ] [ɪn'laɪt(ə)nd] ,

with	a	discrimination	so	enlightened	,
和	一个	歧视	所以	开明	,

带着如此开明的辨别力，

[ðæt] [ðɪs] ['veri] [rɪ'fjuːz(ə)l] [tʃɪrd] [ðə; ði] ['ɔːθər] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['vʌlgərli] [ɪk'sprest]

that	this	very	refusal	cheered	the	author	better	than	a	vulgarly	expressed
那	这	非常	拒绝	欢呼	这	作者	更好的	比	一个	粗俗地	表达

[ək'septəns] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

acceptance	would	have	done	.
验收	会	有	完毕	.

这种拒绝反而比粗俗地接受更能让作者感到欣慰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ædɪd] , [ðæt] [ə; eɪ][wɜːrk][ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] [wʊd] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

It	was	added	,	that	a	work	in	three	volumes	would	meet	with	careful	attention	.
它	曾是	额外	,	那	一个	工作	在	三	卷	会	见面	和	小心	注意力	.

有人补充说，三卷本的作品会受到仔细研读。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [dʒʌst] [kəm'pliːtɪŋ] - [dʒeɪn] [er] ,

I	was	then	just	completing	'	Jane	Eyre	,
我	曾是	然后	只是	完成	-	简	艾尔	,

当时我正在完成《简·爱》的创作，

- [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [waɪl] [ðə; ði][wʌn] - ['vɑːljəm] [teɪl] [wʌz; wəz] ['plɑːdɪŋ] [ɪts]

'	at	which	I	had	been	working	while	the	one	-	volume	tale	was	plodding	its
-	在	哪个	我	有	到过	在职的	尽管	这	一	-	体积	故事	曾是	缓慢地	它是

['wɪri] [raʊnd] [ɪn] ['lʌndən] :

weary	round	in	London	:
厌倦	圆形的	在	伦敦	:

而我当时正在做的，是那部单卷本小说在伦敦漫长而艰辛的征程中度过的时光：

[ɪn] [θriː] [wiːks] [aɪ] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ; ['frendli] [ænd; ənd] ['skɪlfl] [hændz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] .

in	three	weeks	I	sent	it	off	;	friendly	and	skilful	hands	took	it	in	.
在	三	周	我	发送	它	离开	;	友好的	和	熟练	双手	采取	它	在	.

三周后我把它寄了出去；友好而熟练的人收走了它。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [sep'tembər] , - ; [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

This	was	in	the	commencement	of	September	,	1847	;	it	came	out	before	the
这	曾是	在	这	开始	的	九月	,	-	;	它	来了	出去	前	这

[kloʊz] [ʌv; əv] [ɑːk'toʊbər] ['fɑːloʊɪŋ] ,

close	of	October	following	,
关闭	的	十月	下列的	,

这件事发生在1847年9月初；同年10月底之前就出版了。

[waɪl] - ['wʌðɝɪŋ] [haɪts] - [ænd; ənd] - ['ægnəs] [greɪ] , - [maɪ] ['sɪstər] - [wɜːrks] ,

while	'	Wuthering	Heights	'	and	'	Agnes	Grey	,	'	my	sisters	'	works	,
尽管	-	呼啸山庄	高度	-	和	-	艾格尼丝	灰色的	,	-	我的	姐妹	-	作品	,

虽然《呼啸山庄》和《艾格尼丝·格雷》是我姐姐们的作品，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [pres] [fɔːr; fər] [mʌnθs] , [stɪl] ['liŋgə] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mænɪdʒmənt] .

which	had	already	been	in	the	press	for	months	,	still	lingered	under	a	different	management	.
哪个	有	已经	到过	在	这	按	为了	几个月	,	仍然	徘徊不去	在下面	一个	不同的	管理	.

虽然此事已在媒体上曝光数月，但仍在不同的管理层领导下继续进行。

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [æt; ət] [læst] .

They	appeared	at	last	.
他们	出现	在	最后的	.

他们终于出现了。

['krɪtɪks] [feɪld] [tuː; tə] [duː] [ðem; ðəm] ['dʒʌstɪs] .

Critics	failed	to	do	them	justice	.
评论家	失败的	到	做	他们	正义	.

评论家们未能公正地评价他们。

[ðə; ði] [ˌɪmə'tʃʊr] [bʌt; bət] ['veri] ['riːəl] ['paʊɝz] [rɪ'viːld] [ɪn] - ['wʌðɝɪŋ] [haɪts] - [wɜːr; wər] ['skersli] ['rɛkəgˌnaɪzd] ;

The	immature	but	very	real	powers	revealed	in	'	Wuthering	Heights	'	were	scarcely	recognised	;
这	不成熟	但	非常	真实的	权力	揭晓	在	-	呼啸山庄	高度	-	是	几乎	已确认	;

《呼啸山庄》中展现的虽不成熟但却非常真实的力量几乎没有得到认可；

[ɪts] ['ɪmpɔːrt] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [wɜːr; wər] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ; [ðə; ði] [aɪ'dentəti] [ʌv; əv] [ɪts] ['ɔːθər] [wʌz; wəz] [mɪsˌreprɪ'zentid] ;

its	import	and	nature	were	misunderstood	;	the	identity	of	its	author	was	misrepresented	;
它是	进口	和	自然	是	被误解	;	这	身份	的	它是	作者	曾是	歪曲事实	;

它的意义和性质被误解了；它的作者身份被歪曲了；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɜːrliər] [ænd; ənd] ['ruːdər] [ə'tempt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [pen] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prə'duːst] - [dʒeɪn] [er] .

it	was	said	that	this	was	an	earlier	and	ruder	attempt	of	the	same	pen	which	had	produced	'	Jane	Eyre	.
它	曾是	说	那	这	曾是	一个	早些时候	和	舵	试图	的	这	相同的	笔	哪个	有	生产	-	简	艾尔	.

据说这是创作《简·爱》的同一位作家早期一次较为粗糙的尝试。

- [ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd] ['griːvəs] ['erər] !
' **Unjust** **and** **grievous** **error** **!**
- 不公正 和 严重的 错误 !

不公正且严重的错误!

[wiː; wi] [læft] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][aɪ] ['diːpli] [lə'ment] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
We **laughed** **at** **it** **at** **first** **,** **but** **I** **deeply** **lament** **it** **now** **.**
我们 笑了 在 它 在 第一的 , 但 我 深 哀叹 它 现在 .

起初我们还嘲笑它，但现在我却深感遗憾。

[hens] , [aɪ] [fɪr] , [ə'roʊz][ə; eɪ]['predʒədɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [bʊk] .
Hence **,** **I** **fear** **,** **arose** **a** **prejudice** **against** **the** **book** **.**
因此 , 我 害怕 , 出现 一个 偏见 反对 这 书 .

因此，恐怕人们对这本书产生了偏见。

[ðæt] ['raɪtər] [huː] [kʊd; kəd] [ə'tempt] [tuː; tə][pɑːm] [ɔːf] [æn; ən] [ɪn'fɪriər] [ænd; ənd] [ˌɪmə'tʃʊr] [prə'dʌkʃn]
That **writer** **who** **could** **attempt** **to** **palm** **off** **an** **inferior** **and** **immature** **production**
那 作家 WHO 可以 试图 到 棕榈 离开 一个 下 和 不成熟 生产
['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][wʌn] [sək'sesf(ə)l] ['efərt] ,
under **cover** **of** **one** **successful** **effort** **,**
在下面 覆盖 的 一 成功的 努力 ,

那位作家竟然试图用一部成功的作品来掩盖其粗制滥造、不成熟的作品，

[mʌst; məst] [ɪn'diːd] [biː; bi][ˌʌn'duːli] ['iːgər] ['æftər][ðə; ði] ['sekənderi] [ænd; ənd]['sɔːrdɪd] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]
must **indeed** **be** **unduly** **eager** **after** **the** **secondary** **and** **sordid** **result** **of**
必须 的确 是 过度 渴望的 后 这 次要 和 肮脏的 结果 的
['ɔːθərʃɪp] ,
authorship **,**
作者身份 ,

确实，他们一定过分热衷于署名权带来的次要且卑劣的后果。

[ænd; ənd] ['pɪtiəbli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ɪts] [truː] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [miːd] .
and **pitiably** **indifferent** **to** **its** **true** **and** **honourable** **meed** **.**
和 可悲地 冷漠 到 它是 真的 和 光荣的 需求 .

可悲的是，它对自身真正而光荣的职责漠不关心。

[ɪf] [rɪv'juːəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] ['truːli] [bi'liːvd] [ðɪs] , [noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] ['dɑːrkli]
If **reviewers** **and** **the** **public** **truly** **believed** **this** **,** **no** **wonder** **that** **they** **looked** **darkly**
如果 评论员 和 这 民众 真的 相信 这 , 不 想知道 那 他们 看起来 黑暗
[ɑːn][ðə; ði] [tʃiːt] .
on **the** **cheat** **.**
在 这 欺骗 .

如果评论家和公众真的相信这一点，那么他们对作弊者抱有负面看法也就不足为奇了。

[jet] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] [θɪŋz] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] [rɪ'proʊtʃ] [ɔːr]
Yet **I** **must** **not** **be** **understood** **to** **make** **these** **things** **subject** **for** **reproach** **or**
然而 我 必须 不是 是 理解 到 制作 这些 事物 主题 为了 责备 或者
[kəm'pleɪnt] ;
complaint **;**
抱怨 ;

但请不要误解我的意思，我并非要对这些事情进行指责或抱怨；

[aɪ] [der] [nɑːt][duː][soʊ] ; [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][maɪ] ['sɪstɚz] ['meməri] [fə'bidz] [ˌem 'iː] .
I **dare** **not** **do** **so** **;** **respect** **for** **my** **sister's** **memory** **forbids** **me** **.**
我 敢 不是 做 所以 ; 尊重 为了 我的 姐妹 记忆 禁止 我 .

我不敢这样做；对姐姐的尊重不允许我这样做。

[baɪ][hɜːr; hər] ['eni] [sʌtʃ] ['kwerələs] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən]

By	her	any	such	querulous	manifestation	would	have	been	regarded	as	an
经过	她	任何	这样的	抱怨的	表现	会	有	到过	认为	作为	一个

[ʌn'wɜːrðɪ] [ænd; ənd] [ə'fensɪv] ['wiːknəs] .

unworthy	and	offensive	weakness	.
不配	和	进攻	弱点	.

在她看来，任何此类抱怨的表现都是一种不光彩且令人反感的弱点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] ['pleʒər] ,

It	is	my	duty	,	as	well	as	my	pleasure	,
它	是	我的	责任	,	作为	出色地	作为	我的	乐趣	,

这是我的责任，也是我的荣幸。

[tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [wʌn] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] .

to	acknowledge	one	exception	to	the	general	rule	of	criticism	.
到	承认	一	例外	到	这	一般的	规则	的	批评	.

承认批评这一普遍规则的一个例外。

[wʌn] ['raɪtər] , [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːn] ['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [faɪn] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] ,

One	writer	,	endowed	with	the	keen	vision	and	fine	sympathies	of	genius	,
一	作家	,	捐赠	和	这	敏锐的	想象	和	美好的	同情	的	天才	,

一位作家，拥有天才般的敏锐洞察力和细腻情感，

[hæz; həz] [diˈsəːnd] [ðə; ði]['riːəl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] - ['wʌðɝɪŋ] [haɪts] , - [ænd; ənd][hæz; həz] , [wɪð; wɪθ]

has	discerned	the	real	nature	of	'	Wuthering	Heights	,	'	and	has	,	with
有	辨别	这	真实的	自然	的	-	呼啸山庄	高度	,	-	和	有	,	和

['iːkwəl] ['ækjərəsi] ,

equal	accuracy	,
平等的	准确性	,

已经洞察了《呼啸山庄》的真正本质，并且同样准确地指出：

['noʊtɪd][ɪts] ['bjuːtiːz] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ɑːn][ɪts] [fɔːlts] .

noted	its	beauties	and	touched	on	its	faults	.
著名的	它是	美女	和	感动	在	它是	故障	.

赞扬了它的优点，也指出了它的缺点。

[tuː] ['ɔːf(ə)n][duː] [rɪv'juːəz] [rɪ'maɪnd][juː 'es][ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb][ʌv; əv] [əs'trɔlədʒəz] , [kæl'diːənz] ,

Too	often	do	reviewers	remind	us	of	the	mob	of	Astrologers	,	Chaldeans	,
也	经常	做	评论员	提醒	我们	的	这	暴民	的	占星家	,	迦勒底人	,

评论家们常常让我们想起那群占星家、迦勒底人，

[ænd; ənd] [ˌsuːθ'seɪɝz] ['gæðərd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] - ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] ,

and	Soothsayers	gathered	before	the	'	writing	on	the	wall	,
和	预言家	聚集	前	这	-	写作	在	这	墙	,

预言家们聚集在"墙上的字迹"前，

- [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ɔːr] [meɪk] [noʊn] [ðə; ði][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] .

'	and	unable	to	read	the	characters	or	make	known	the	interpretation	.
-	和	无法	到	读	这	人物	或者	制作	已知	这	解释	.

'并且无法阅读这些文字或表达其含义。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][rɪ'dʒɔɪs] [wen] [ə; eɪ] [truː] [sɪr] [kʌmz] [æt; ət][læst] ,

We	have	a	right	to	rejoice	when	a	true	seer	comes	at	last	,
我们	有	一个	正确的	到	麾	什么时候	一个	真的	先知	来	在	最后的	,

当一位真正的先知最终出现时，我们有理由感到高兴。

[sʌm; səm][mæn][ɪn] [huːm] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['spɪrɪt] , [tuː; tə] [huːm] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [laɪt] ,

some	man	in	whom	is	an	excellent	spirit	,	to	whom	have	been	given	light	,
一些	男人	在	谁	是	一个	出色的	精神	,	到	谁	有	到过	给定	光	,

有些人心中充满美好的灵性，并被赋予了光明，

['wɪzdəm] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] ; [huː] [kæn; kən] ['ækjərətli] [riːd] [ðə; ði] - ['miːn] , ['miːn] , ['tɛkəl] ,

wisdom	,	and	understanding	;	who	can	accurately	read	the	'	Mene	,	Mene	,	Tekel	,
智慧	,	和	理解	;	WHO	能	准确	读	这	-	美尼	,	美尼	,	提克勒	,

有智慧和理解力的人；能够准确地读懂"弥尼，弥尼，提克勒"，

['ʌp'hɑːrsɪn] - [ʌv; əv][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][maɪnd] ([haʊ'evər] [ˌʌn'raɪp] , [haʊ'evər] [ˌɪnɪ'fɪʃntli] ['kʌltʃərd]

Upharsin	'	of	an	original	mind	(	however	unripe	,	however	inefficiently	cultured
乌法辛	-	的	一个	原来的	头脑	(	然而	生	,	然而	效率低下	有文化的

[ænd; ənd] ['pɑːrʃəli] [ɪk'spændɪd] [ðæt] [maɪnd] [meɪ] [biː; bi]) ;

and	partially	expanded	that	mind	may	be	)	;
和	部分	扩展	那	头脑	可能	是	)	;

原创思想的Upharsin'（无论这种思想多么不成熟、多么缺乏有效的培养和多么不完整的扩展）；

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [seɪ] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] , - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ˌðer'ʌv] .

and	who	can	say	with	confidence	,	'	This	is	the	interpretation	thereof	.
和	WHO	能	说	和	信心	,	-	这	是	这	解释	其中	.

谁能自信地说："这就是它的解释。"

[jet] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['raɪtər] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [ə'luːd] ['ʃɛrz] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɔːθərʃɪp] ,

Yet	even	the	writer	to	whom	I	allude	shares	the	mistake	about	the	authorship	,
然而	甚至	这	作家	到	谁	我	暗示	分享	这	错误	关于	这	作者身份	,

然而，就连我提到的那位作家也犯了同样的作者身份错误。

[ænd; ənd] [dʌz] [ˌem 'iː][ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪs][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ekwɪˌvoʊk] [ɪn][maɪ]

and	does	me	the	injustice	to	suppose	that	there	was	equivoque	in	my
和	做	我	这	不公正	到	认为	那	那里	曾是	模棱两可	在	我的

['fɔːrmər][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːnər] ([æz; əz][æn; ən] ['ɑːnər] [aɪ][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː]) .

former	rejection	of	this	honour	(	as	an	honour	I	regard	it	)	.
以前的	拒绝	的	这	荣誉	(	作为	一个	荣誉	我	看待	它	)	.

如果认为我之前拒绝接受这项荣誉（我视之为荣誉）是含糊其辞，那就太不公平了。

[meɪ] [aɪ] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [skɔːrn][ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['ʌðər] [keɪs] [tuː; tə] [diːl] [ɪn]

May	I	assure	him	that	I	would	scorn	in	this	and	in	every	other	case	to	deal	in
可能	我	保证	他	那	我	会	轻蔑	在	这	和	在	每一个	其他	案件	到	交易	在

['ekwɪˌvoʊk] ;

equivoque	;
模棱两可	;

我可以向他保证，无论在这件事上还是在其他任何情况下，我都鄙视模棱两可的做法；

[aɪ] [bɪ'liːv] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['miːnɪŋ] [klɪr] ,

I	believe	language	to	have	been	given	us	to	make	our	meaning	clear	,
我	相信	语言	到	有	到过	给定	我们	到	制作	我们的	意义	清除	,

我认为语言赋予我们是为了让我们清晰地表达意思。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [ræp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [dɪs'ɑːnɪst] [daʊt] ?

and	not	to	wrap	it	in	dishonest	doubt	?
和	不是	到	裹	它	在	不诚实	怀疑	?

难道不应该用不诚实的怀疑来包装它吗?

- [ðə; ði] ['tenənt] [ʌv; əv]['waɪldˌfɛl] [hɔːl] , - [baɪ]['æktən] [bel] , [hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [æn; ən] [ʌn'feɪvərəbl]

'	The	Tenant	of	Wildfell	Hall	,	'	by	Acton	Bell	,	had	likewise	an	unfavourable
-	这	租户	的	野山	大厅	,	-	经过	阿克顿	钟	,	有	同样地	一个	不利

[rɪ'sepʃ(ə)n] .

reception	.
接待	.

阿克顿·贝尔的《荒野庄园的房客》同样反响不佳。

[æt; ət] [ðɪs] [aɪ] ['kænɑːt] ['wʌndər] .

At	this	I	cannot	wonder	.
在	这	我	不能	想知道	.

对此我并不感到意外。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'taɪər] [mis'teik] .

The	choice	of	subject	was	an	entire	mistake	.
这	选择	的	主题	曾是	一个	全部的	错误	.

选择这个科目完全是个错误。

['nʌθɪŋ] [les] ['kɑ:ŋgruəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raɪtɜ-z] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kən'si:vd] .

Nothing	less	congruous	with	the	writer's	nature	could	be	conceived	.
没有什么	较少的	一致的	和	这	作家的	自然	可以	是	构思	.

这与作者的本性完全不符。

[ðə; ði] ['məutivz] [wɪtʃ] [dik'teitid] [ðɪs] [tʃɔɪs] [wɜ:r; wər] [pjʊr] , [bʌt; bət] , [aɪ] [θɪŋk] , ['slaɪtli] ['mɔ:rbɪd] .

The	motives	which	dictated	this	choice	were	pure	,	but	,	I	think	,	slightly	morbid	.
这	动机	哪个	口述	这	选择	是	纯的	,	但	,	我	思考	,	轻微地	病态的	.

促使我做出这个选择的动机是纯粹的，但我觉得，有点病态。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] , [bɪn] [kɔ:ld] [ɑ:n][tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] ,

She	had	,	in	the	course	of	her	life	,	been	called	on	to	contemplate	,
她	有	,	在	这	课程	的	她	生活	,	到过	称为	在	到	沉思	,

在她一生中，她曾多次被要求思考：

[nɪr] [æt; ət][hænd] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]['tæləntz] [mɪs'ju:zd]

near	at	hand	,	and	for	a	long	time	,	the	terrible	effects	of	talents	misused
靠近	在	手	,	和	为了	一个	长的	时间	,	这	糟糕的	效果	的	天赋	滥用

[ænd; ənd] ['fækltiz] [ə'bju:zd] :

and	faculties	abused	:
和	学院	受虐	:

天赋被滥用、才能被误用所带来的可怕后果，在不久的将来，也一直存在：

[hɜ:rz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] ['sensətɪv] , [rɪ'zɜ:rvd] , [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd]['neɪtʃər] ;

hers	was	naturally	a	sensitive	,	reserved	,	and	dejected	nature	;
她的	曾是	自然	一个	敏感的	,	预订的	,	和	垂头丧气	自然	;

她天性敏感、内向、忧郁；

[wʌt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [sæŋk] ['veri] ['di:pli] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][maɪnd] ; [ˌaɪ 'ti:][dɪd][hɜ:r; hər][hɑ:rm] .

what	she	saw	sank	very	deeply	into	her	mind	;	it	did	her	harm	.
什么	她	锯	沉没	非常	深	进入	她	头脑	;	它	做过	她	伤害	.

她所看到的景象深深地烙印在她的脑海中，对她造成了伤害。

[ʃi:; ʃi] [bru:did] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['du:ti][tu:; tə] [ˌri:prə'du:s] ['evri]

She	brooded	over	it	till	she	believed	it	to	be	a	duty	to	reproduce	every
她	沉思	超过	它	直到	她	相信	它	到	是	一个	责任	到	复制	每一个

['di:teɪl] ([ʌv; əv] [kɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [fɪk'tɪʃəs] ['kærəktərz] ,

detail	(	of	course	with	fictitious	characters	,
细节	(	的	课程	和	虚拟	人物	,

她反复思量，直到她认为有义务重现每一个细节（当然，人物都是虚构的），

['ɪnsɪdənts] , [ænd; ənd] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz]) , [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['ʌðər] .

incidents	,	and	situations	)	,	as	a	warning	to	others	.
事件	,	和	情况	)	,	作为	一个	警告	到	其他的	.

（例如，将事件和情况）作为对其他人的警告。

[ʃi:; ʃi] [heitid] [hɜ:r; hər][wɜ:rk] , [bʌt; bət] [wʊd] [pər'su:] [ˌaɪ 'ti:] .

She	hated	her	work	,	but	would	pursue	it	.
她	憎恨	她	工作	,	但	会	追求	它	.

她讨厌自己的工作，但还是会继续做下去。

[wen] ['ri:zənd] [wɪð; wɪθ][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [sʌtʃ] ['ri:zənɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]

When	reasoned	with	on	the	subject	,	she	regarded	such	reasonings	as	a
什么时候	有理智的	和	在	这	主题	,	她	认为	这样的	理由	作为	一个

[temp'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][self] - [ɪn'dʌldʒəns] .

temptation	to	self	-	indulgence	.
诱惑	到	自己	-	放纵	.

当有人就此问题与她讲道理时，她认为这种讲道理是诱使她放纵自己的。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] ['ɑ:nɪst] ; [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t] ['vɑ:rnɪʃ] , ['sɔ:fn] , [nɔ:r] [kən'si:l] .

She	must	be	honest	;	she	must	not	varnish	,	soften	,	nor	conceal	.
她	必须	是	诚实的	;	她	必须	不是	漆	,	软化	,	也不	隐藏	.

她必须诚实；她不能粉饰太平，不能粉饰太平，也不能隐瞒真相。

[ðɪs] [wel] - [ment] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [brɔ:t] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˌmɪskən'strʌkʃn] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ə'bju:s] ,

This	well	-	meant	resolution	brought	on	her	misconstruction	,	and	some	abuse	,
这	出色地	-	意思是	解决	带来	在	她	误解	,	和	一些	虐待	,

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [bɔ:r] ,

which	she	bore	,
哪个	她	钻孔	,

这一出于好意的决议却给她带来了误解和一些辱骂，而她都默默承受了。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['kʌstəm] [tu:; tə] [ber] [wət'evər] [wʌz; wəz] [ʌn'plez(ə)nt] , [wɪð; wɪθ][maɪld] ,

as	it	was	her	custom	to	bear	whatever	was	unpleasant	,	with	mild	,
作为	它	曾是	她	风俗	到	熊	任何	曾是	令人不快的	,	和	温和的	,

['stedi] ['peɪʃ(ə)ns] .

steady	patience	.
稳定的	耐心	.

她习惯于以温和、坚定的耐心忍受一切不愉快的事情。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [sɪn'sɪr] , [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] ['krɪstʃən] ,

She	was	a	very	sincere	,	and	practical	Christian	,
她	曾是	一个	非常	真诚	,	和	实际的	基督教	,

她是一位非常真诚、务实的基督徒。

[bʌt; bət][ðə; ði][tɪndʒ][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['meləŋkɑ:li] [kə'mju:nikeitid] [ə; eɪ][sæd] [ʃeɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

but	the	tinge	of	religious	melancholy	communicated	a	sad	shade	to	her
但	这	色调	的	宗教	忧郁	沟通	一个	伤心	阴影	到	她

[bri:f] , ['bleɪmləs] [laɪf] .

brief	,	blameless	life	.
简短的	,	无责	生活	.

但宗教式的忧郁却给她短暂而无辜的一生蒙上了一层悲伤的色彩。

['ni:ðər] ['elɪs] [nɔ:r]['æktən] [ə'laʊd] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt][tu:; tə][sɪŋk] ['ʌndər][wɑ:nt][ʌv; əv]

Neither	Ellis	nor	Acton	allowed	herself	for	one	moment	to	sink	under	want	of
两者都不	埃利斯	也不	阿克顿	允许	她自己	为了	一	片刻	到	下沉	在下面	想	的

[ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] ;

encouragement	;
鼓励	;

埃利斯和阿克顿都没有因为缺乏鼓励而有丝毫气馁；

['enərdʒi] [nɜ:rvd] [ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] [ʌp'held] [ðə; ði] ['ʌðər] .

energy	nerved	the	one	,	and	endurance	upheld	the	other	.
活力	神经质	这	一	,	和	耐力	维持	这	其他	.

精力使一方充满活力，而耐力支撑着另一方。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ] [prɪ'perd] [tu:; tə][traɪ] [ə'gen] ;

They	were	both	prepared	to	try	again	;
他们	是	两个都	准备	到	尝试	再次	;

他们都准备再次尝试；

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [θɪŋk] [ðæt] [hoʊp][ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['paʊər] [wɜ:r; wər] [jet] [strɔ:ŋ] [wɪ'ðɪn]

I	would	fain	think	that	hope	and	the	sense	of	power	were	yet	strong	within
我	会	欣然	思考	那	希望	和	这	感觉	的	力量	是	然而	强的	之内

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我倒希望他们心中仍然充满希望和力量。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ə'proʊtʃt] ; [ə'flɪkʃ(ə)n] [keɪm] [ɪn] [ðæt] [ʃeɪp] [wɪtʃ] [tu:; tə] [æn'tɪsɪpeɪt]
But a great change approached ; affliction came in that shape which to anticipate
但 一个 伟大的 改变 接近 ; 痛苦 来了 在 那 形状 哪个 到 预料
[ɪz] [dred] ;
is dread ;
是 恐惧 ;

但一场巨大的变革即将到来；苦难以一种令人恐惧的形式降临；

[tu:; tə] [lʊk] [bæk] [ɑ:n] , [gri:f] .
to look back on , grief .
到 看 后退 在 , 悲伤 .

回首往事，是悲伤。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [hi:t] [ænd; ənd]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] ['leɪbərər] [feɪld] ['oʊvər][ðer; ðər]
In the very heat and burden of the day , the labourers failed over their
在 这 非常 热 和 负担 的 这 天 , 这 劳工 失败的 超过 他们的
[wɜ:rk] .
work .
工作 .

在酷热和繁重的劳作中，工人们未能完成工作。

[maɪ]['sɪstər]['eməli][fɜ:rst] [dɪ'klaɪnd] .
My sister Emily first declined .
我的 姐姐 艾米丽 第一的 拒绝 .

我妹妹艾米丽最先拒绝了。

[ðə; ði]['di:teɪlz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɪlnəs] [ɑ:r; ər] [di:p] - ['brændɪd][ɪn][maɪ] ['meməri] , [bʌt; bət][tu:; tə] [dwel]
The details of her illness are deep - branded in my memory , but to dwell
这 细节 的 她 疾病 是 深的 - 品牌 在 我的 记忆 , 但 到 住
[ɑ:n][ðem; ðəm] ,
on them ,
在 他们 ,

她的病情细节深深地烙印在我的记忆中，但若要细想，

['i:ðər] [ɪn] [θɔ:t] [ɔ:r] ['nærətɪv] , [ɪz][nɑ:t][ɪn][maɪ] ['paʊər] .
either in thought or narrative , is not in my power .
任何一个 在 想法 或者 叙述 , 是 不是 在 我的 力量 .

无论是思想上的还是叙述上的，都不在我的掌控之中。

['nevər] [ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər][laɪf][hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['liŋgə] ['oʊvər]['eni][tæsk][ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
Never in all her life had she lingered over any task that lay before her ,
绝不 在 全部 她 生活 有 她 徘徊不去 超过 任何 任务 那 躺 前 她 ,

她一生中从未在任何一项任务上犹豫不决。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]['lɪŋgər] [naʊ] .
and she did not linger now .
和 她 做过 不是 萦绕 现在 .

她没有久留。

[ʃi:; ʃi][sæŋk]['ræpɪdli] .
She sank rapidly .
她 沉没 快速 .

她迅速下沉。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə] [li:v] [ˌju: 'es] .
She made haste to leave us .
她 制成 匆忙 到 离开 我们 .

她匆匆离开了我们。

[jet] , [waɪl] ['fɪzɪkli] [ʃi:; ʃi] ['perɪʃt] , ['mentəli] [ʃi:; ʃi] [gru:] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][wi:; wi][hæd; həd] [jet]

Yet	**,**	**while**	**physically**	**she**	**perished**	**,**	**mentally**	**she**	**grew**	**stronger**	**than**	**we**	**had**	**yet**
然而	,	尽管	身体	她	遇难	,	精神上	她	生长	更强	比	我们	有	然而

[noʊn] [hɜ:r; hər] .

known	**her**	**.**
已知	她	.

然而，虽然她的肉体消亡了，但她的精神却比我们以往认识的她更加坚强。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , [wen] [aɪ] [sɔ:] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [frʌnt] [ʃi:; ʃi] [met] ['sʌfərɪŋ] ,

Day	**by**	**day**	**,**	**when**	**I**	**saw**	**with**	**what**	**a**	**front**	**she**	**met**	**suffering**	**,**
天	经过	天	,	什么时候	我	锯	和	什么	一个	正面	她	遇见	痛苦	,

日复一日，当我看到她以怎样的坚强面容面对苦难时，

[aɪ] [lʊkt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] [lʌv] .

I	**looked**	**on**	**her**	**with**	**an**	**anguish**	**of**	**wonder**	**and**	**love**	**.**
我	看起来	在	她	和	一个	痛苦	的	想知道	和	爱	.

我怀着既惊奇又爱慕的复杂心情看着她。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] , [ɪn'di:d] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] [si:n] [hɜ:r; hər]['pærəlel]

I	**have**	**seen**	**nothing**	**like**	**it**	**;**	**but**	**,**	**indeed**	**,**	**I**	**have**	**never**	**seen**	**her**	**parallel**
我	有	已见	没有什么	喜欢	它	;	但	,	的确	,	我	有	绝不	已见	她	平行线

[ɪn] ['eniθɪŋ] .

in	**anything**	**.**
在	任何事物	.

我从未见过这样的人；事实上，我从未在任何方面见过与她相提并论的人。

[strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] , ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] , [hɜ:r; hər]['neɪtʃər] [stʊd] [ə'loʊn] .

Stronger	**than**	**a**	**man**	**,**	**simpler**	**than**	**a**	**child**	**,**	**her**	**nature**	**stood**	**alone**	**.**
更强	比	一个	男人	,	更简单	比	一个	孩子	,	她	自然	站立	独自的	.

她比男人更坚强，比孩子更单纯，她的性格独树一帜。

[ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] , [ðæt] [waɪl] [fʊl] [ʌv; əv] [ru:θ] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] , [ɑ:n][hɜ:r'self][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

The	**awful**	**point**	**was**	**,**	**that**	**while**	**full**	**of**	**ruth**	**for**	**others**	**,**	**on**	**herself**	**she**	**had**
这	可怕	观点	曾是	,	那	尽管	满的	的	露丝	为了	其他的	,	在	她自己	她	有

[noʊ] ['pɪti] ;

no	**pity**	**;**
不	遗憾	;

可怕的是，她虽然对别人充满怜悯，但对自己却毫无怜悯之心；

[ðə; ði]['spɪrɪt][wʌz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [fleʃ] ; [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [hænd] , [ðə; ði]

the	**spirit**	**was**	**inexorable**	**to**	**the**	**flesh**	**;**	**from**	**the**	**trembling**	**hand**	**,**	**the**
这	精神	曾是	无情的	到	这	肉	;	从	这	发抖	手	,	这

[ˈʌn'nə:vd] [lɪmz] ,

unnerved	**limbs**	**,**
不安	四肢	,

精神无法抗拒肉体的支配；从颤抖的手，到无力的四肢，

[ðə; ði]['feɪdɪd] [aɪz] , [ðə; ði] [seɪm] ['sɜ:rvɪs] [wʌz; wəz][ɪg'zæktɪd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rendərd] [ɪn] [helθ]

the	**faded**	**eyes**	**,**	**the**	**same**	**service**	**was**	**exacted**	**as**	**they**	**had**	**rendered**	**in**	**health**
这	褪色	眼睛	,	这	相同的	服务	曾是	索取	作为	他们	有	渲染	在	健康

.

:
.

即使双目失明，他们依然像健康时一样尽职尽责。

[tu:; tə][stænd][baɪ][ænd; ənd] ['wɪtnəs] [ðɪs] , [ænd; ənd][nɑ:t] [der] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:nstreɪt] ,

To	**stand**	**by**	**and**	**witness**	**this**	**,**	**and**	**not**	**dare**	**to**	**remonstrate**	**,**
到	站立	经过	和	证人	这	,	和	不是	敢	到	抗议	,

袖手旁观，眼睁睁看着这一切发生，却不敢出声反对。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][peɪn][noʊ][wɜːrdz][kæn; kən]['rendər] .

was	a	pain	no	words	can	render	.
曾是	一个	疼痛	不	字	能	使成为	.

那种痛苦，言语无法形容。

[tuː] ['kruːəl] [mʌnθs] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] [pæst] ['peɪnfəli] [baɪ] ,

Two	cruel	months	of	hope	and	fear	passed	painfully	by	,
二	残忍的	几个月	的	希望	和	害怕	通过了	痛苦地	经过	,

两个月充满希望与恐惧的残酷月份痛苦地过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [æt; ət][læst] [wen] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ænd; ənd][peɪnz][ʌv; əv] [deθ] [wɜːr; wər]

and	the	day	came	at	last	when	the	terrors	and	pains	of	death	were
和	这	天	来了	在	最后的什么时候		这	恐怖	和	疼痛	的	死亡	是

[tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'gɑːn] [baɪ] [ðɪs] ['treʒər] ,

to	be	undergone	by	this	treasure	,
到	是	经历	经过	这	宝藏	,

最终，这件珍宝也难逃死亡的恐惧和痛苦。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] ['dɪrɚ] [ænd; ənd] ['dɪrɚ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['weɪstɪd] [bɪ'fɔːr]

which	had	grown	dearer	and	dearer	to	our	hearts	as	it	wasted	before
哪个	有	生长	更贵	和	更贵	到	我们的	心	作为	它	浪费	前

['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

our	eyes	.
我们的	眼睛	.

眼睁睁看着它凋零，它却在我们心中变得越来越珍贵。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

Towards	the	decline	of	that	day	,
向	这	衰退	的	那	天	,

临近傍晚时分，

[wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['eməli][bʌt; bət][hɜːr; hər]['mɔːrt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [æz; əz] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [left]

we	had	nothing	of	Emily	but	her	mortal	remains	as	consumption	left
我们	有	没有什么	的	艾米丽	但	她	凡人	遗迹	作为	消耗	左边

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

除了艾米丽的遗体，我们什么也没留下，她因肺结核而去世。

[ʃiː; ʃi][daɪd] [dɪ'sembər] - , - .

She	died	December	19	,	1848	.
她	死亡	十二月	-	,	-	.

她于1848年12月19日去世。

[wiː; wi] [θɔːt] [ðɪs] [ɪ'nʌf] : [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] ['ʌtərli] [ænd; ənd] [prɪ'zʌmptʃʊəslɪ] [rɔːŋ] .

We	thought	this	enough	:	but	we	were	utterly	and	presumptuously	wrong	.
我们	想法	这	足够的	:	但	我们	是	完全地	和	狂妄地	错误的	.

我们当时这么想，结果却大错特错，而且自以为是。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['berid] [er] [æn] [fel] [ɪl] .

She	was	not	buried	ere	Anne	fell	ill	.
她	曾是	不是	埋葬	埃雷	安妮	跌倒	患病的	.

在安妮生病之前，她还没有被埋葬。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,

She	had	not	been	committed	to	the	grave	a	fortnight	,
她	有	不是	到过	坚定的	到	这	严重	一个	两星期	,

她下葬还不到两周，

[bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [rɪˈsiːvd] [dɪˈstɪŋkt] [ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [prɪˈper] [ˈaʊər; ɑːr]

before	we	received	distinct	intimation	that	it	was	necessary	to	prepare	our
前	我们	已收到	清楚的	暗示	那	它	曾是	必要的	到	准备	我们的

[maɪndz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈsɪstər] [goʊ] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈeldər] .

minds	to	see	the	younger	sister	go	after	the	elder	.
思想	到	看	这	年轻	姐姐	去	后	这	长老	.

在我们收到明确的暗示，需要做好心理准备，眼睁睁地看着妹妹追随姐姐之前。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [ʃiː; ʃi] [ˈfɑːloʊd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pæθ] [wɪð; wɪθ] [ˈsloʊər] [step] ,

Accordingly	,	she	followed	in	the	same	path	with	slower	step	,
因此	,	她	随后	在	这	相同的	小路	和	慢点	步	,

于是，她迈着更慢的步伐，沿着同样的道路前行。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ðæt] [ˈiːkwəld] [ðə; ði] [ˈʌðɚz] [ˈfɔːrtɪtuːd] .

and	with	a	patience	that	equalled	the	other's	fortitude	.
和	和	一个	耐心	那	等于	这	其他的	坚韧	.

而且他的耐心与对方的坚韧不拔不相上下。

[aɪ] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪˈlɪdʒəs] ,

I	have	said	that	she	was	religious	,
我	有	说	那	她	曾是	宗教	,

我说过她信教，

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [baɪ] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn] [ðoʊz] [ˈkrɪstʃən] [ˈdɒktrɪnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈfɜːrmli] [biˈliːvd] ,

and	it	was	by	leaning	on	those	Christian	doctrines	in	which	she	firmly	believed	,
和	它	曾是	经过	倾斜	在	那些	基督教	教义	在	哪个	她	牢牢	相信	,

正是依靠她所坚信的那些基督教教义，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [səˈpɔːrt] [θruː] [hɜːr; hər] [moʊst] [ˈpeɪnf(ə)l] [ˈdʒɜːrni] .

that	she	found	support	through	her	most	painful	journey	.
那	她	成立	支持	通过	她	最多	痛苦	旅行	.

在她最痛苦的旅程中，她找到了支持。

[aɪ] [ˈwitnist] [ðer; ðər] [ˈefɪkəsi] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈleɪtɪst] [ˈaʊər] [ænd; ənd] [ˈgretɪst] [ˈtraɪəl] ,

I	witnessed	their	efficacy	in	her	latest	hour	and	greatest	trial	,
我	目击者	他们的	功效	在	她	最新的	小时	和	最	审判	,

我亲眼见证了他们在她最近一次也是最艰难的考验中所发挥的作用。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [ber] [maɪ] [ˈtestɪmoʊni] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːm] [ˈtraɪʌmf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [brɔːt]

and	must	bear	my	testimony	to	the	calm	triumph	with	which	they	brought
和	必须	熊	我的	见证	到	这	冷静的	胜利	和	哪个	他们	带来

[hɜːr; hər] [θruː] .

her	through	.
她	通过	.

我必须为他们的沉着冷静和最终的胜利作证，正是他们帮助她渡过了难关。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [meɪ] - , - .

She	died	May	28	,	1849	.
她	死亡	可能	-	,	-	.

她于1849年5月28日去世。

[wʌt] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [seɪ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ?

What	more	shall	I	say	about	them	?
什么	更多的	将	我	说	关于	他们	?

关于他们，我还能说什么呢?

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ænd; ənd] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] .

I	cannot	and	need	not	say	much	more	.
我	不能	和	需要	不是	说	很多	更多的	.

我不能也不需要再多说什么了。

[ɪn] [ɪk'stɜːrnlz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ˌʌnəb'truːsɪv] ['wɪmɪn] ; [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [sɪ'kluːdɪd] [laɪf] [geɪv]

In	externals	,	they	were	two	unobtrusive	women	;	a	perfectly	secluded	life	gave
在	外部	,	他们	是	二	不引人注目	女性	;	一个	完美	僻	生活	给予

[ðem; ðəm][rɪ'taɪərɪŋ] ['mænərz] [ænd; ənd]['hæbɪts] .

them	retiring	manners	and	habits	.
他们	退休	礼仪	和	习惯	.

外表上，她们是两个毫不起眼的女人；与世隔绝的生活使她们养成了内敛的举止和习惯。

[ɪn] ['ɛmɪliːz] ['neɪtʃər] [ðə; ði] [ɪk'striːmz] [ʌv; əv] ['vɪgər] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [siːmd] [tuː; tə] [miːt] .

In	Emily's	nature	the	extremes	of	vigour	and	simplicity	seemed	to	meet	.
在	艾米丽的	自然	这	极端情况	的	活力	和	简单	似乎	到	见面	.

艾米莉的性格中似乎兼具活力与纯朴这两种极端特质。

['ʌndər] [æn; ən] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['kʌltʃər] , [in.ɑːti'fiʃəl] [teɪsts] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ]

Under	an	unsophisticated	culture	,	inartificial	tastes	,	and	an	unpretending
在下面	一个	不谙世事的	文化	,	人造的	口味	,	和	一个	不加掩饰的

[ˌaʊt'saɪd] ,

outside	,
外部	,

在一种不成熟的文化、朴素的品味和不加修饰的外表下，

[leɪ] [ə; eɪ]['siːkrət] ['paʊər] [ænd; ənd]['faɪər] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði][breɪn] [ænd; ənd] ['kɪndld]

lay	a	secret	power	and	fire	that	might	have	informed	the	brain	and	kindled
躺	一个	秘密	力量	和	火	那	可能	有	知情的	这	脑	和	点燃

[ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪroʊ] ;

the	veins	of	a	hero	;
这	静脉	的	一个	英雄	;

蕴藏着一种秘密的力量和火焰，它或许能够启迪大脑，点燃英雄的血液；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['wɜːrldli] ['wɪzdəm] ; [hɜːr; hər] ['paʊɚz] [wɜːr; wər] [ˌʌnə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

but	she	had	no	worldly	wisdom	;	her	powers	were	unadapted	to	the
但	她	有	不	世俗	智慧	;	她	权力	是	未经改编	到	这

['præktɪk(ə)l] ['bɪznəs] [ʌv; əv][laɪf] ;

practical	business	of	life	;
实际的	商业	的	生活	;

但她缺乏世俗智慧；她的能力不适合处理生活中的实际事务；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪl][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr; hər][moʊst]['mænɪfest] [raɪts] , [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɜːr; hər][moʊst]

she	would	fail	to	defend	her	most	manifest	rights	,	to	consult	her	most
她	会	失败	到	保卫	她	最多	显现	权利	,	到	咨询	她	最多

[lɪ'dʒɪtɪmət] [əd'væntɪdʒ] .

legitimate	advantage	.
合法的	优势	.

她将无法捍卫自己最显而易见的权利，也无法争取自己最合法的优势。

[æn; ən] [ɪn'tɜːrprətər] [ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] .

An	interpreter	ought	always	to	have	stood	between	her	and	the	world	.
一个	翻译	应该	总是	到	有	站立	之间	她	和	这	世界	.

始终应该有一名翻译站在她和世界之间。

[hɜːr; hər] [wɪl] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['fleksəb(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] [ə'poʊzd] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] .

Her	will	was	not	very	flexible	,	and	it	generally	opposed	her	interest	.
她	将要	曾是	不是	非常	灵活的	,	和	它	一般来说	反对	她	兴趣	.

她的意志并不灵活，而且通常与她的利益相悖。

[hɜːr; hər] ['tempər] [wʌz; wəz] [mæg'nænɪməs] , [bʌt; bət][wɔːrm][ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ; [hɜːr; hər]['spɪrɪt]

Her	temper	was	magnanimous	,	but	warm	and	sudden	;	her	spirit
她	脾气	曾是	坦荡	,	但	温暖的	和	突然	;	她	精神

[ˌɔːltə'geðər] [ˌʌn'bendɪŋ] .

altogether	unbending	.
共	不屈	.

她性情宽宏大量，但热情而突然；她的精神却十分坚定不移。

['ænz] ['kærəktər] [wʌz; wəz]['maɪldər][ænd; ənd] [mɔ:r] [səb'du:d] ; [ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][ðə; ði] ['paʊər] , [ðə; ði]

Anne's	character	was	milder	and	more	subdued	;	she	wanted	the	power	,	the
安妮的	特点	曾是	较温和	和	更多的	低沉的	;	她	通缉	这	力量	,	这

['faɪər] ,

fire	,
火	,

安妮的性格比较温和内敛；她渴望权力，渴望激情。

[ðə; ði][ə,rɪdʒə'nælətɪ][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['sɪstər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [wel] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] ['vɜ:rtʃʊ]

the	originality	of	her	sister	,	but	was	well	endowed	with	quiet	virtues
这	独创性	的	她	姐姐	,	但	曾是	出色地	捐赠	和	安静的	美德

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] .

of	her	own	.
的	她	自己的	.

她继承了姐姐的独创性，但她自身也具备许多安静的美德。

[lɔ:ŋ] - ['sʌfərɪŋ] , [self] - [dɪ'naɪɪŋ] , [rɪ'flektɪv] , [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] , [ə; eɪ] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] [rɪ'zɜ:rv]

Long	-	suffering	,	self	-	denying	,	reflective	,	and	intelligent	,	a	constitutional	reserve
长的	-	痛苦	,	自己	-	否认	,	反光的	,	和	聪明的	,	一个	宪法	预订

[ænd; ənd][ˌtæsɪ'tɜ:rnəti] [pleɪst] [ænd; ənd] [kept] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

and	taciturnity	placed	and	kept	her	in	the	shade	,
和	沉默寡言	放置	和	保留	她	在	这	阴影	,

她忍耐坚韧、自我克制、善于反思、聪颖过人，天性矜持寡言，这使她始终处于聚光灯下。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər][maɪnd] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]

and	covered	her	mind	,	and	especially	her	feelings	,	with	a	sort	of
和	涵盖	她	头脑	,	和	尤其	她	情怀	,	和	一个	种类	的

[nʌn] - [laɪk] [veɪl] ,

nun	-	like	veil	,
尼姑	-	喜欢	面纱	,

她用一种类似修女面纱的方式遮蔽了自己的思想，尤其是自己的情感。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rerli] ['lɪftɪd] .

which	was	rarely	lifted	.
哪个	曾是	很少	抬起	.

很少被解除。

['ni:ðər] ['eməli][nɔ:r] [æn] [wʌz; wəz] ['lɜ:rnɪd] ;

Neither	Emily	nor	Anne	was	learned	;
两者都不	艾米丽	也不	安妮	曾是	学习	;

艾米莉和安妮都不学无术；

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [ðer; ðər] ['pɪtʃɝz] [æt; ət][ðə; ði] [wel] - [sprɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər]

they	had	no	thought	of	filling	their	pitchers	at	the	well	-	spring	of	other
他们	有	不	想法	的	填充	他们的	投手	在	这	出色地	-	春天	的	其他

[maɪndz] ;

minds	;
思想	;

他们根本没有想过要从他人的思想源泉中汲取养分；

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [roʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ,

they	always	wrote	from	the	impulse	of	nature	,	the	dictates	of	intuition	,
他们	总是	写道	从	这	冲动	的	自然	,	这	规定	的	直觉	,

他们的写作总是源于自然的冲动和直觉的指引。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['stɔrz] [ʌv; əv][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][æz; əz][ðer; ðər] ['lɪmɪtɪd] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd]

and	from	such	stores	of	observation	as	their	limited	experience	had
和	从	这样的	商店	的	观察	作为	他们的	有限的	经验	有

[ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ə'mæs] .

enabled	them	to	amass	.
已启用	他们	到	积累	.

以及他们有限的经验所积累的观察所得。

[aɪ] [meɪ] [sʌm; səm] [ʌp] [ɔːl] [baɪ] ['seɪɪŋ] ， [ðæt] [fɔːr; fər] [st'reɪndʒəz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] ，

I	may	sum	up	all	by	saying	,	that	for	strangers	they	were	nothing	,
我	可能	和	向上	全部	经过	说	，	那	为了	陌生人	他们	是	没有什么	，

我总而言之，对陌生人来说，他们什么都不是。

[fɔːr; fər] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [əb'zɜːvəz] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] ；

for	superficial	observers	less	than	nothing	;
为了	浅	观察员	较少的	比	没有什么	；

对于肤浅的观察者来说，这简直微不足道；

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv]

but	for	those	who	had	known	them	all	their	lives	in	the	intimacy	of
但	为了	那些	WHO	有	已知	他们	全部	他们的	生活	在	这	亲密关系	的

[kloʊz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ，

close	relationship	,
关闭	关系	，

但对于那些一生都与他们关系亲密的人来说，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dʒenjuɪnli] [gʊd] [ænd; ənd] ['truːli] [greɪt] .

they	were	genuinely	good	and	truly	great	.
他们	是	真的	好的	和	真的	伟大的	.

他们确实很优秀，而且非常出色。

[ðɪs] ['noʊtɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['duːti] [tuː; tə] [waɪp] [ðə; ði]

This	notice	has	been	written	because	I	felt	it	a	sacred	duty	to	wipe	the
这	注意	有	到过	书面	因为	我	毛毡	它	一个	神圣	责任	到	擦拭	这

[dʌst] [ɔːf] [ðer; ðər] ['greɪvˌstəʊnz] ，

dust	off	their	gravestones	,
灰尘	离开	他们的	墓碑	，

写下这份通知是因为我觉得我有神圣的职责去拂去他们墓碑上的灰尘。

[ænd; ənd] [liːv] [ðer; ðər] [dɪr] [neɪmz] [friː] [frʌm; frəm] [sɔɪl] .

and	leave	their	dear	names	free	from	soil	.
和	离开	他们的	亲爱的	姓名	自由的	从	土壤	.

让它们美好的名字远离尘土。

['kʌrə] [bel]

CURRER	BELL
电流	钟

柯勒·贝尔

[sep'tembər] - , - .

September	19	,	1850	.
九月	-	,	-	.

1850年9月19日。

['ɛdɪtɚz] ['prefəs]

EDITOR'S	PREFACE
编辑的	前言

编者序

[tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]

TO	THE	NEW	EDITION	OF
到	这	新的	版	的

致新版

- ['wʌðɚɪŋ] [haɪts]

'	WUTHERING	HEIGHTS
-	呼啸山庄	高度

《呼啸山庄》

- [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [riːd] ['oʊvər] - ['wʌðɚɪŋ] [haɪts] , - [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

'	I	have	just	read	over	'	Wuthering	Heights	,	'	and	,	for	the	first	time	,
-	我	有	只是	读	超过	-	呼啸山庄	高度	,	-	和	,	为了	这	第一的	时间	,

“我刚刚读完了《呼啸山庄》，而且，这是我第一次……”

[hæv; həv] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [klɪr] [glɪmps] [ʌv; əv] [wʌt] [ɑːr; ər] [tɜːm] ([ænd; ənd] , [pər'hæps] , ['riːəli]

have	obtained	a	clear	glimpse	of	what	are	termed	(	and	,	perhaps	,	really
有	获得	一个	清除	一瞥	的	什么	是	称为	(	和	,	也许	,	真的

[ɑːr; ər]) [ɪts] [fɔːlts] ;

are	)	its	faults	;
是	)	它是	故障	;

已经清楚地看到了它所谓的（或许确实是）缺点；

[hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] — [tuː; tə]

have	gained	a	definite	notion	of	how	it	appears	to	other	people	—	to
有	获得	一个	定	概念	的	如何	它	出现	到	其他	人们	—	到

[st'reɪndʒəz] [huː] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] ;

strangers	who	knew	nothing	of	the	author	;
陌生人	WHO	知道	没有什么	的	这	作者	;

已经对它在其他人眼中的样子有了明确的认识——在对作者一无所知的陌生人眼中；

[huː] [ɑːr; ər] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][loʊ'kæləti] [wer] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ɑːr; ər]

who	are	unacquainted	with	the	locality	where	the	scenes	of	the	story	are
WHO	是	不熟悉的	和	这	地点	在哪里	这	场景	的	这	故事	是

[leɪd] ;

laid	;
铺设	;

对故事发生地不熟悉的人；

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] , [ðə; ði] ['kʌstəmz] ,

to	whom	the	inhabitants	,	the	customs	,
到	谁	这	居民	,	这	海关	,

居民、习俗，

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] [hɪlz] [ænd; ənd]['hæmləts][ɪn][ðə; ði] [west] ['raɪdɪŋ]

the	natural	characteristics	of	the	outlying	hills	and	hamlets	in	the	West	Riding
这	自然的	特征	的	这	边远	丘陵	和	村庄	在	这	西方	骑术

[ʌv; əv] ['jɔːkʃə] [ɑːr; ər] [θɪŋz] ['eɪliən][ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliər] .

of	Yorkshire	are	things	alien	and	unfamiliar	.
的	约克郡	是	事物	外星人	和	陌生	.

约克郡西区偏远山丘和村庄的自然特征是陌生而奇特的。

[tuː; tə][ɔːl] [sʌtʃ] - ['wʌðɚɪŋ] [haɪts] - [mʌst; məst] [ə'pɪr] [ə; eɪ] [ruːd] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [prə'dʌkʃn] .

To	all	such	'	Wuthering	Heights	'	must	appear	a	rude	and	strange	production	.
到	全部	这样的	-	呼啸山庄	高度	-	必须	出现	一个	粗鲁的	和	奇怪的	生产	.

在所有这些人看来，《呼啸山庄》一定是一部粗俗怪异的作品。

[ðə; ði][waɪld] [mʊəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] [kæn; kən][fɔːr; fər][ðem; ðəm][hæv; həv][noʊ]

The	wild	moors	of	the	North	of	England	can	for	them	have	no
这	荒野	沼泽地	的	这	北	的	英格兰	能	为了	他们	有	不

['ɪntrəst] :

interest	:
兴趣	:

英格兰北部荒凉的沼泽地对他们来说毫无吸引力：

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] , [ðə; ði] ['mænərz] ,

the	language	,	the	manners	,
这	语言	,	这	礼仪	,

语言、礼仪

[ðə; ði] ['veri] [d'welɪŋz] [ænd; ənd] ['haʊshoʊld] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skætərd] [ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] [ðoʊz]

the	very	dwellings	and	household	customs	of	the	scattered	inhabitants	of	those
这	非常	住宅	和	家庭	海关	的	这	疏散	居民	的	那些

['distrikts] [mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə] [sʌtʃ] ['ri:dʒ-z] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,

districts	must	be	to	such	readers	in	a	great	measure	unintelligible	,
地区	必须	是	到	这样的	读者	在	一个	伟大的	措施	无法理解	,

对于这些读者来说，那些地区分散居民的住所和生活习俗在很大程度上是难以理解的。

[ænd; ənd] — [wer] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] — [rɪ'pʌlsɪv] .

and	—	where	intelligible	—	repulsive	.
和	—	在哪里	可理解的	—	丑恶	.

而且——在能听懂的地方——令人反感。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hu:] , [pər'hæps] , ['nætʃ(ə)rəli] ['veri] [kɑ:m] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋz]

Men	and	women	who	,	perhaps	,	naturally	very	calm	,	and	with	feelings
男人	和	女性	WHO	,	也许	,	自然	非常	冷静的	,	和	和	情怀

['mɑ:dərət] [ɪn] [dɪ'gri:] ,

moderate	in	degree	,
缓和	在	程度	,

那些天性沉稳、情感淡漠的男女，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [mɑ:rkt] [ɪn][kaɪnd] ,

and	little	marked	in	kind	,
和	小的	标记	在	种类	,

几乎没有同类产品，

[hæv; həv] [bɪn] [treɪnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['kreɪd(ə)l][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['i:vənnəs] [ʌv; əv]

have	been	trained	from	their	cradle	to	observe	the	utmost	evenness	of
有	到过	受过训练	从	他们的	摇篮	到	观察	这	极致	均匀度	的

['mænər] [ænd; ənd] ['gɑ:rdɪdnɪs] [ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] ,

manner	and	guardedness	of	language	,
方式	和	戒备	的	语言	,

他们从小就被训练得举止极其得体，言语极其谨慎。

[wɪl] ['hɑ:rdli] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] , [strɔ:ŋ] ['ʌtərəns] , [ðə; ði] ['hɑ:rʃli]

will	hardly	know	what	to	make	of	the	rough	,	strong	utterance	,	the	harshly
将要	几乎	知道	什么	到	制作	的	这	粗糙的	,	强的	发声	,	这	严厉地

['mænɪfestɪd] ['pæʃnz] ,

manifested	passions	,
表现出来	激情	,

他恐怕很难理解这粗犷强烈的言辞和激烈的情绪表达。

[ðə; ði] [ʌn'braɪdld] [ə'vɜ:ʒənz] , [ænd; ənd] ['hedlɔ:ŋ] [ˌpɑ:(r)ʃi'ælәti][ʌv; əv] [ˌʌn'letərd] ['mʊrlənd] [haɪndz]

the	unbridled	aversions	,	and	headlong	partialities	of	unlettered	moorland	hinds
这	不受约束的	厌恶	,	和	一头扎	偏袒	的	胸无点墨	荒原	雌鹿

[ænd; ənd] ['rʌgɪd] ['mʊrlənd] [skwaɪəz] ,

and	rugged	moorland	squires	,
和	崎岖	荒原	乡绅	,

那些不识字的荒野母鹿和粗犷的荒野乡绅们肆无忌惮的厌恶和盲目的偏爱，

[hu:] [hæv; həv] [groʊn] [ʌp] [ʌn'tɔ:t] [ænd; ənd] [ˌʌn'tʃekt] , [ɪk'sept] [baɪ] ['menˌtɔ:z] [æz; əz] [hɑ:rʃ] [æz; əz]

who	have	grown	up	untaught	and	unchecked	,	except	by	Mentors	as	harsh	as
WHO	有	生长	向上	未受过教育	和	未经核实	,	除了	经过	导师	作为	残酷的	作为

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

他们从小缺乏教导和约束，只有像他们自己一样严厉的导师来管教他们。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [klæs] [ʌv; əv] ['ri:dʒ-z] , ['laɪkwaɪz] ,

A	large	class	of	readers	,	likewise	,
一个	大的	班级	的	读者	,	同样地	,

同样，还有一大批读者

[wɪl] ['sʌfər] ['greɪtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk][ʌv; əv][wɜːrdz]

will	suffer	greatly	from	the	introduction	into	the	pages	of	this	work	of	words
将要	遭受	非常	从	这	介绍	进入	这	页面	的	这	工作	的	字

['prɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['letərz] ,

printed	with	all	their	letters	,
打印	和	全部	他们的	信件	,

如果将带有全部字母的印刷文字引入到这部作品中，将会对作品造成极大的损害。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['kʌstəm] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [baɪ][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l][ænd; ənd]['faɪn(ə)l]

which	it	has	become	the	custom	to	represent	by	the	initial	and	final
哪个	它	有	变得	这	风俗	到	代表	经过	这	最初的	和	最终的

['letər] ['oʊnli] — [ə; eɪ][blæŋk][laɪn] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] .

letter	only	—	a	blank	line	filling	the	interval	.
信	仅有的	—	一个	空白的	线	填充	这	间隔	.

现在人们习惯只用首字母和尾字母来表示，中间用空行填充。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] ,

I	may	as	well	say	at	once	that	,	for	this	circumstance	,
我	可能	作为	出色地	说	在	一次	那	,	为了	这	环境	,

我不妨直接说，就这种情况而言，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] ; ['diːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ'self] ,

it	is	out	of	my	power	to	apologise	;	deeming	it	,	myself	,
它	是	出去	的	我的	力量	到	道歉	;	认为	它	,	我	,

我无法道歉；就我个人而言，我认为.....

[ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl][plæn][tuː; tə] [raɪt] [wɜːrdz][æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] .

a	rational	plan	to	write	words	at	full	length	.
一个	合理的	计划	到	写	字	在	满的	长度	.

制定一个合理的计划，以便完整地写作。

[ðə; ði] ['prəktɪs] [ʌv; əv] ['hɪntɪŋ] [baɪ]['sɪŋg(ə)l] ['letərz] [ðoʊz] [ɪksp'liːtɪvz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [prə'feɪn] [ænd; ənd]

The	practice	of	hinting	by	single	letters	those	expletives	with	which	profane	and
这	实践	的	暗示	经过	单身的	信件	那些	脏话	和	哪个	亵渎	和

['vaɪələnt] ['pɜːsənz] [ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə] ['gaːrnɪʃ] [ðer; ðər] ['dɪskɔːrs] ,

violent	persons	are	wont	to	garnish	their	discourse	,
暴力	人	是	惯于	到	装饰	他们的	话语	,

用单个字母暗示粗俗词语的做法，是粗鲁暴力之人常用来修饰其言辞的。

[straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] [wel] [ment] , [ɪz] [wiːk] [ænd; ənd]['fjuːt(ə)l] .

strikes	me	as	a	proceeding	which	,	however	well	meant	,	is	weak	and	futile	.
罢工	我	作为	一个	进行中	哪个	,	然而	出色地	意思是	,	是	虚弱的	和	徒劳	.

在我看来，即使出发点是好的，但这种做法也是软弱无力、徒劳无功的。

[aɪ]['kænɑːt] [tel] [wʌt] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] — [wʌt] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [spɛəz] — [wʌt] ['hɔːrər] [ˌaɪ 'tiː]

I	cannot	tell	what	good	it	does	—	what	feeling	it	spares	—	what	horror	it
我	不能	告诉	什么	好的	它	做	—	什么	感觉	它	备件	—	什么	恐怖	它

[kən'siːlz] .

conceals	.
隐藏	.

我无法分辨它究竟有什么好处——它减轻了哪些痛苦——它掩盖了哪些恐怖。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [rʌ'stɪsəti] [ʌv; əv] - ['wʌðɚɪŋ] [haɪts] , - [aɪ][æd'mɪt][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ,

With	regard	to	the	rusticity	of	'	Wuthering	heights	,	'	I	admit	the	charge	,
和	看待	到	这	乡村	的	-	呼啸山庄	高度	,	-	我	承认	这	收费	,

至于《呼啸山庄》的质朴之处，我承认这一点。

[fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [ðə; ði]['kwɑːləti] .

for	I	feel	the	quality	.
为了	我	感觉	这	质量	.

因为我能感受到它的品质。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrʌstɪk] [ɔːl] [θruː] .
It **is** **rustic** **all** **through** **.**
它 是 乡村 全部 通过 .

整个建筑都充满了乡村气息。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmʊrɪʃ] , [ænd; ənd][waɪld] , [ænd; ənd] [ˈnɑːti] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːt] [ʌv; əv] [hiːθ] .
It **is** **moorish** **,** **and** **wild** **,** **and** **knotty** **as** **a** **root** **of** **heath** **.**
它 是 摩尔式 , 和 荒野 , 和 棘手 作为 一个 根 的 希思 .

它像荒原植物一样，野性十足，而且像石楠的根一样盘根错节。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] ;
Nor **was** **it** **natural** **that** **it** **should** **be** **otherwise** **;**
也不 曾是 它 自然的 那 它 应该 是 否则 ;

事情本就不该如此；

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [ˈbiːɪŋ] [hɜːrˈself][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ænd; ənd] [ˈnɜːrslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] .
the **author** **being** **herself** **a** **native** **and** **nursling** **of** **the** **moors** **.**
这 作者 存在 她自己 一个 本国的 和 哺乳 的 这 沼泽地 .

作者本人是土生土长的荒原居民，从小就在荒原上长大。

[ˈdaʊtləs] , [hæd; həd][hɜːr; hər][lɑːt] [bɪn] [kæst][ɪn][ə; eɪ] [taʊn] , [hɜːr; hər] [ˈraɪtɪŋz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Doubtless **,** **had** **her** **lot** **been** **cast** **in** **a** **town** **,** **her** **writings** **,** **if** **she** **had**
毫无疑问 , 有 她 很多 到过 投掷 在 一个 镇 , 她 著作 , 如果 她 有
[ˈrɪt(ə)n] [æt; ət][ɔːl] ,
written **at** **all** **,**
书面 在 全部 ,

毫无疑问，如果她生于某个城镇，她的作品，如果她真的写过东西的话，

[wʊd] [hæv; həv] [pəˈzest] [əˈnʌðər] [ˈkærəktər] .
would **have** **possessed** **another** **character** **.**
会 有 拥有 其他 特点 .

原本会拥有另一个角色。

[ˈiːv(ə)n][hæd; həd] [tʃæns] [ɔːr] [teɪst] [led][hɜːr; hər][tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ][ˈsɪmələr][ˈsʌbdʒekt] ,
Even **had** **chance** **or** **taste** **led** **her** **to** **choose** **a** **similar** **subject** **,**
甚至 有 机会 或者 品尝 引领 她 到 选择 一个 相似的 主题 ,

即使机缘巧合或个人喜好使她选择了类似的科目，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtriːtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌðərwaɪz] .
she **would** **have** **treated** **it** **otherwise** **.**
她 会 有 治疗 它 否则 .

她本可以采取不同的做法。

[hæd; həd] [ˈelɪs] [bel] [bɪn] [ə; eɪ][ˈleɪdi][ɔːr][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] - [ðə; ði]
Had **Ellis** **Bell** **been** **a** **lady** **or** **a** **gentleman** **accustomed** **to** **what** **is** **called** **'** **the**
有 埃利斯 钟 到过 一个 女士 或者 一个 绅士 习惯 到 什么 是 称为 - 这
[wɜːrld] ,
world **,**
世界 ,

如果埃利斯·贝尔是一位习惯于所谓"世俗生活"的女士或绅士，

- [hɜːr; hər] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪˈkleɪmd] [ˈriːdʒən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði]
' **her** **view** **of** **a** **remote** **and** **unreclaimed** **region** **,** **as** **well** **as** **of** **the**
- 她 看法 的 一个 偏僻的 和 未收回的 地区 , 作为 出色地 作为 的 这
[ˈdwelərz] [ˌðerˈɪn] ,
dwellers **therein** **,**
居民 其中 ,

她对这片偏远未开发地区以及那里居民的看法，

[wʊd] [hæv; həv] ['difəd] ['greɪtli] [frʌm; frəm] [ðæt] ['æktʃuəli] ['teɪkən] [baɪ] [ðə; ði] [hoʊm] - [bred] ['kʌntri]
would **have** **differed** **greatly** **from** **that** **actually** **taken** **by** **the** **home** **-** **bred** **country**
会 有 不同 非常 从 那 实际上 已采取 经过 这 家 - 繁殖 国家
[gɜːrl] .
girl **.**
女孩 .

这与这位土生土长的乡村女孩实际拍摄的照片会有很大不同。

['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['waɪdər] — [mɔːr] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] :
Doubtless **it** **would** **have** **been** **wider** **—** **more** **comprehensive** **:**
毫无疑问 它 会 有 到过 更广泛 — 更多的 综合的 :

毫无疑问，它的范围会更广，内容会更全面：

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɔːr] [mɔːr] ['truːθfl] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] ['sɜːrt(ə)n] .
whether **it** **would** **have** **been** **more** **original** **or** **more** **truthful** **is** **not** **so** **certain** **.**
无论 它 会 有 到过 更多的 原来的 或者 更多的 真实 是 不是 所以 肯定 .

它是否会更具原创性或更真实，这一点尚不确定。

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] ['siːnəri] [ænd; ənd] [loʊ'kæləti] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] , [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['skersli]
As **far** **as** **the** **scenery** **and** **locality** **are** **concerned** **,** **it** **could** **scarcely**
作为 远的 作为 这 风景 和 地点 是 担心的 , 它 可以 几乎
[hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˌsɪmpə'θetɪk] :
have **been** **so** **sympathetic** **:**
有 到过 所以 交感神经 :

就风景和环境而言，这里简直不能更令人心生好感了：

['elɪs] [bel] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'skraɪb] [æz; əz] [wʌn] [huːz] [aɪ] [ænd; ənd] [teɪst] [ə'loʊn] [faʊnd] ['pleʒər] [ɪn] [ðə; ði]
Ellis **Bell** **did** **not** **describe** **as** **one** **whose** **eye** **and** **taste** **alone** **found** **pleasure** **in** **the**
埃利斯 钟 做过 不是 描述 作为 一 谁 眼睛 和 品尝 独自的 成立 乐趣 在 这
['prɑːspekt] ;
prospect **;**
前景 ;

埃利斯·贝尔并没有将自己描述为一个仅仅依靠眼睛和味觉就能从前景中获得乐趣的人；

[hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [hɪlz] [wɜːr; wər] [fɑːr] [mɔːr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['spektək(ə)l] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]
her **native** **hills** **were** **far** **more** **to** **her** **than** **a** **spectacle** **;** **they** **were**
她 本国的 丘陵 是 远的 更多的 到 她 比 一个 奇观 ; 他们 是
[wʌt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] ,
what **she** **lived** **in** **,**
什么 她 居住地 在 ,

对她而言，故乡的山丘远不止是一处风景；那是她生活的地方。

[ænd; ənd] [baɪ] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [waɪld] [bɜːrdz] , [ðer; ðər] ['tenənts] , [ɔːr] [æz; əz] [ðə; ði] ['heðər] ,
and **by** **,** **as** **much** **as** **the** **wild** **birds** **,** **their** **tenants** **,** **or** **as** **the** **heather** **,**
和 经过 , 作为 很多 作为 这 荒野 鸟类 , 他们的 租户 , 或者 作为 这 希瑟 ,
[ðer; ðər] [prə'duːs] .
their **produce** **.**
他们的 生产 .

就像野生鸟类是它们的房客，或者像石楠花是它们的产物一样。

[hɜːr; hər] [dɪ'skrɪpʃənz] , [ðen] , [ʌv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] ['siːnəri] [ɑːr; ər] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ænd; ənd]
Her **descriptions** **,** **then** **,** **of** **natural** **scenery** **are** **what** **they** **should** **be** **,** **and**
她 描述 , 然后 , 的 自然的 风景 是 什么 他们 应该 是 , 和
[ɔːl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
all **they** **should** **be** **.**
全部 他们 应该 是 .

因此，她对自然景色的描述正是她应该有的样子，也仅此而已。

[wer] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['kærəktər] [ɪz] [kən'sɜːrnd] , [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] .
Where **delineation** **of** **human** **character** **is** **concerned** **,** **the** **case** **is** **different** **.**
在哪里 界定 的 人类 特点 是 担心的 , 这 案件 是 不同的 .

至于对人性的刻画，情况则有所不同。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'vaʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['skersli] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	am	bound	to	avow	that	she	had	scarcely	more	practical	knowledge	of	the
我	是	边界	到	承认	那	她	有	几乎	更多的	实际的	知识	的	这

['pezntri] [ə'mʌŋst] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ,

peasantry	amongst	whom	she	lived	,
农民	在	谁	她	居住地	,

我不得不承认，她对她所生活的农民阶层几乎没有任何实际了解。

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [nʌn] [hæz; həz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [huː] ['sʌmtaɪmz] [pæs] [hɜːr; hər]

than	a	nun	has	of	the	country	people	who	sometimes	pass	her
比	一个	尼姑	有	的	这	国家	人们	WHO	有时	经过	她

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [geɪts] .

convent	gates	.
修道院	大门	.

比修女对偶尔路过修道院大门的乡下人更了解。

[maɪ] ['sɪstɚz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['nætʃ(ə)rəli] [grɪ'geriəs] ; ['sɜːrkəmstænsɪz] ['feɪvərd] [ænd; ənd]

My	sister's	disposition	was	not	naturally	gregarious	;	circumstances	favoured	and
我的	姐妹	处置	曾是	不是	自然	群居	;	情况	受青睐	和

['fɔstəd] [hɜːr; hər] ['tendənsi] [tuː; tə] [sɪ'kluːʒ(ə)n] ;

fostered	her	tendency	to	seclusion	;
寄养	她	趋势	到	隔离	;

我姐姐生性不喜交际；环境也助长了她孤僻的倾向；

[ɪk'sept] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪlz] ,

except	to	go	to	church	or	take	a	walk	on	the	hills	,
除了	到	去	到	教会	或者	拿	一个	走	在	这	丘陵	,

除了去教堂或在山上散步之外，

[ʃiː; ʃi] ['rerli] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [hoʊm] .

she	rarely	crossed	the	threshold	of	home	.
她	很少	交叉	这	临界点	的	家	.

她很少踏出家门。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [raʊnd] [wʌz; wəz] [bə'nevələnt] , ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ]

Though	her	feeling	for	the	people	round	was	benevolent	,	intercourse	with
尽管	她	感觉	为了	这	人们	圆形的	曾是	仁慈	,	交往	和

[ðem; ðəm] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [sɔːt] ;

them	she	never	sought	;
他们	她	绝不	寻求	;

虽然她对周围的人抱有善意，但她从未主动与他们交往；

[nɔːr] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [fjuː] [ik'sepʃənz] , ['evər] [ɪk'spɪriənst] .

nor	,	with	very	few	exceptions	,	ever	experienced	.
也不	,	和	非常	很少	例外情况	,	曾经	经验丰富的	.

除了极少数例外，也从未经历过。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ðem; ðəm] : [nuː] [ðer; ðər] [weɪz] , [ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] , [ðer; ðər] ['fæməli]

And	yet	she	know	them	:	knew	their	ways	,	their	language	,	their	family
和	然而	她	知道	他们	:	知道	他们的	方式	,	他们的	语言	,	他们的	家庭

['hɪstɚiːz, 'hɪstriːz] ;

histories	;
历史	;

然而，她却了解他们：了解他们的生活方式、语言和家族历史；

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['diːteɪl]

she	could	hear	of	them	with	interest	,	and	talk	of	them	with	detail
她	可以	听到	的	他们	和	兴趣	,	和	讲话	的	他们	和	细节

,

,

,

她能饶有兴趣地听他们讲述这些事，也能详细地谈论他们。

['mɪnɪt] , ['græfɪk] , [ænd; ənd] ['ækjərət] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ʃi:; ʃi] ['rerli] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ]

minute	,	graphic	,	and	accurate	;	but	with	them	,	she	rarely	exchanged	a
分钟	,	形象的	,	和	准确的	;	但	和	他们	,	她	很少	交换	一个

[wɜ:rd] .

word	.
单词	.

细致入微、生动形象、准确无误；但她很少与他们交谈。

[hens] [ˌaɪ 'ti:] [in'sju:d] [ðæt] [wʌt] [hɜ:r; hər][maɪnd][hæd; həd] ['gæðərd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:əl] [kən'sɜ:rnɪŋ]

Hence	it	ensued	that	what	her	mind	had	gathered	of	the	real	concerning
因此	它	随后	那	什么	她	头脑	有	聚集	的	这	真实的	有关

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

因此，她脑海中逐渐形成了关于他们的真实情况。

[wʌz; wəz] [tu:] [ɪk'sklu:sɪvli] [kən'faɪnd] [tu:; tə] [ðoʊz] ['trædʒɪk][ænd; ənd]['terəb(ə)l] [treɪts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

was	too	exclusively	confined	to	those	tragic	and	terrible	traits	of	which	,
曾是	也	只	受限	到	那些	悲惨	和	糟糕的	特征	的	哪个	,

过于局限于那些悲剧性和可怕的特征，

[ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['si:krət]['æn(ə)lz][ʌv; əv] ['evri] [ru:d] ['vɪsənɪdʒ] ,

in	listening	to	the	secret	annals	of	every	rude	vicinage	,
在	聆听	到	这	秘密	志	的	每一个	粗鲁的	附近	,

在聆听每个粗陋街区的秘密编年史时，

[ðə; ði] ['meməri] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [kəm'peld] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [ɪm'pres] .

the	memory	is	sometimes	compelled	to	receive	the	impress	.
这	记忆	是	有时	被迫	到	收到	这	令人印象深刻	.

记忆有时会被迫接受这种印象。

[hɜ:r; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['spɪrɪt] [mɔ:r] ['sɑ:mbər][ðæn; ðən] ['sʌni] , [mɔ:r]

Her	imagination	,	which	was	a	spirit	more	sombre	than	sunny	,	more
她	想像力	,	哪个	曾是	一个	精神	更多的	阴沉	比	阳光明媚	,	更多的

['paʊərf(ə)l][ðæn; ðən] ['spɔ:rtɪv] ,

powerful	than	sportive	,
强大的	比	运动型	,

她的想象力，与其说是阳光灿烂，不如说是阴郁沉重；与其说是活泼好动，不如说是强大有力。

[faʊnd] [ɪn] [sʌtʃ] [treɪts] [mə'tɪrɪəl] [wens] [ˌaɪ 'ti:] [rɔ:t] [kri:'eɪʃənz] [laɪk] ['hɛθklɪf] , [laɪk] ['ɜ:nʃɔ] ,

found	in	such	traits	material	whence	it	wrought	creations	like	Heathcliff	,	like	Earnshaw	,
成立	在	这样的	特征	材料	何处	它	锻	作品	喜欢	希思克利夫	,	喜欢	恩肖	,

[laɪk] ['kæθrɪn] .

like	Catherine	.
喜欢	凯瑟琳	.

从这些特质中发现了创造出希斯克利夫、恩肖、凯瑟琳等人物的素材。

['hævɪŋ] [fɔ:rmd] [ði:z] ['bi:ɪŋs] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

Having	formed	these	beings	,	she	did	not	know	what	she	had	done	.
拥有	形成	这些	生物	,	她	做过	不是	知道	什么	她	有	完毕	.

创造出这些生物之后，她并不知道自己做了什么。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɔ:dɪtər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɜ:rk] , [wen] [ri:d] [ɪn]['mænjuskrɪpt] ,

If	the	auditor	of	her	work	,	when	read	in	manuscript	,
如果	这	审计员	的	她	工作	,	什么时候	读	在	手稿	,

如果她的工作审核员在阅读手稿时，

['ʃʌdəd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['graɪndɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['neɪʧɚz] [soʊ] [rɪ'lentləs] [ænd; ənd] [ɪm'plækəbl] ,

shuddered	under	the	grinding	influence	of	natures	so	relentless	and	implacable	,
颤抖	在下面	这	研磨	影响	的	自然	所以	狠	和	冷酷无情	,

[ʌv; əv]['spɪrɪts][soʊ][lɔːst][ænd; ənd]['fɔːlən] ;

of	spirits	so	lost	and	fallen	;
的	烈酒	所以	丢失的	和	倒下	;

在无情无情的自然力量和迷失堕落的灵魂的碾压下，颤抖不已；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['vɪvɪd][ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l]

if	it	was	complained	that	the	mere	hearing	of	certain	vivid	and	fearful
如果	它	曾是	抱怨	那	这	仅仅	听力	的	肯定	生动	和	可怕

[siːnz] ['bænɪʃt] [sliːp] [baɪ] [naɪt] ,

scenes	banished	sleep	by	night	,
场景	被放逐	睡觉	经过	夜晚	,

如果有人抱怨说，仅仅是听到某些生动而可怕的场景就让他夜不能寐，

[ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] ['ment(ə)l] [piːs] [baɪ] [deɪ] , ['elɪs] [bel] [wʊd] ['wʌndər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] ,

and	disturbed	mental	peace	by	day	,	Ellis	Bell	would	wonder	what	was	meant	,
和	不安	精神的	和平	经过	天	,	埃利斯	钟	会	想知道	什么	曾是	意思是	,

白天精神不安的埃利斯·贝尔常常会想，这究竟是什么意思。

[ænd; ənd] [sə'spekt] [ðə; ði] [kəm'pleɪnənt] [ʌv; əv][ˌæfek'teɪʃ(ə)n] .

and	suspect	the	complainant	of	affectation	.
和	怀疑	这	投诉人	的	做作	.

并怀疑投诉人装腔作势。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [lɪvd] , [hɜːr; hər][maɪnd] [wʊd] [ʌv; əv][ɪt'self][hæv; həv] [groʊn] [laɪk][ə; eɪ] [strɔːŋ]

Had	she	but	lived	,	her	mind	would	of	itself	have	grown	like	a	strong
有	她	但	居住地	,	她	头脑	会	的	本身	有	生长	喜欢	一个	强的

[triː] ,

tree	,
树	,

如果她能活下来，她的心智也会像一棵参天大树一样茁壮成长。

['lɔftiə] , [streɪtər] , ['waɪdər] - ['spredɪŋ] , [ænd; ənd][ɪts] [mə'ʧʊrd] [fruːts] [wʊd] [hæv; həv] [ə'teɪnd]

loftier	,	straighter	,	wider	-	spreading	,	and	its	matured	fruits	would	have	attained
更高	,	更直	,	更广泛	-	传播	,	和	它是	成熟的	水果	会	有	已达到

[ə; eɪ] ['meləuə] ['raɪpnəs] [ænd; ənd] ['sʌniə] [bluːm] ;

a	mellower	ripeness	and	sunnier	bloom	;
一个	更柔和	成熟度	和	阳光明媚	盛开	;

树形更高、更直、更宽，成熟的果实会更加柔和成熟，花朵也会更加艳丽；

[bʌt; bət][ɑːn][ðæt][maɪnd][taɪm][ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪəns] [ə'loʊn][kʊd; kəd][wɜːrk] :

but	on	that	mind	time	and	experience	alone	could	work	:
但	在	那	头脑	时间	和	经验	独自的	可以	工作	:

但从这个角度来看，光靠时间和经验或许就能奏效：

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['ɪntəlekt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə'miːnəb(ə)l] .

to	the	influence	of	other	intellects	it	was	not	amenable	.
到	这	影响	的	其他	知识分子	它	曾是	不是	易于相处	.

它不受其他思想家的影响。

['hævɪŋ] [ə'vaʊd] [ðæt] ['oʊvər] [mʌʧ] [ʌv; əv] - ['wʌðɚɪŋ] [haɪts] - [ðer; ðər] [bruːdz] - [ə; eɪ] ['hɔːrər]

Having	avowed	that	over	much	of	'	Wuthering	Heights	'	there	broods	'	a	horror
拥有	公开承认	那	超过	很多	的	-	呼啸山庄	高度	-	那里	幼崽	-	一个	恐怖

[ʌv; əv] [greɪt] ['dɑːrknəs] - ;

of	great	darkness	'	;
的	伟大的	黑暗	-	;

他曾断言，《呼啸山庄》的大部分篇幅都笼罩着"巨大的黑暗恐怖"；

[ðæt] , [ɪn][ɪts][stɔːrm] - ['hiːtɪd] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪkl] ['ætməsfɪr] , [wiː; wi] [siːm] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə]

that	,	in	its	storm	-	heated	and	electrical	atmosphere	,	we	seem	at	times	to
那	,	在	它是	风暴	-	加热	和	电气	气氛	,	我们	似乎	在	时代	到

[briːð] ['laɪtnɪŋ] :

breathe	lightning	:
呼吸	闪电	:

在风暴炙烤、电光闪烁的大气层中，我们有时似乎呼吸着闪电：

[let] [ˌem 'iː] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ðoʊz] [spɑːts] [wer] ['klaʊdɪd] [deɪ] - [laɪt] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [iˈklipst] [sʌn] [stɪl]

let	me	point	to	those	spots	where	clouded	day	-	light	and	the	eclipsed	sun	still
让	我	观点	到	那些	地点	在哪里	阴天	天	-	光	和	这	日食	太阳	仍然

['test] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] .

attest	their	existence	.
证明	他们的	存在	.

让我指出那些阴天和日食仍然能证明它们存在的地方。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [truː] [bə'nevələns] [ænd; ənd] ['hoʊmli] [fɪ'deləti] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ]

For	a	specimen	of	true	benevolence	and	homely	fidelity	,	look	at	the
为了	一个	标本	的	真的	仁	和	家常的	忠诚	,	看	在	这

['kærəktər] [ʌv; əv] ['neli] [diːn] ;

character	of	Nelly	Dean	;
特点	的	内莉	院长	;

要了解真正的仁慈和忠诚，就看看内莉·迪恩的品格吧；

[fɔːr; fər][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['kɑːnstənsi] [ænd; ənd] ['tendərnəs] , [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ʌv; əv]['edgər] ['lɪntən]

for	an	example	of	constancy	and	tenderness	,	remark	that	of	Edgar	Linton
为了	一个	例子	的	恒常	和	压痛	,	评论	那	的	埃德加	林顿

.

:

.

论忠诚与温柔，请看埃德加·林顿的例子。

([sʌm; səm]['piːp(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] [ðiːz] ['kwɑːlətiz][duː][nɑːt] [ʃaɪn] [soʊ] [wel] [ɪn'kɑːrnət] [ɪn][ə; eɪ][mæn]

(	Some	people	will	think	these	qualities	do	not	shine	so	well	incarnate	in	a	man
(	一些	人们	将要	思考	这些	品质	做	不是	闪耀	所以	出色地	体现	在	一个	男人

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [duː][ɪn][ə; eɪ]['wʊmən] ,

as	they	would	do	in	a	woman	,
作为	他们	会	做	在	一个	女士	,

（有些人会认为这些品质在男性身上不如在女性身上那样突出，）

[bʌt; bət] ['elɪs] [bel] [kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend] [ðɪs] ['noʊʃ(ə)n] :

but	Ellis	Bell	could	never	be	brought	to	comprehend	this	notion	:
但	埃利斯	钟	可以	绝不	是	带来	到	理解	这	概念	:

但埃利斯·贝尔始终无法理解这个概念：

['nʌθɪŋ] [muːvd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['feɪθflnəs] [ænd; ənd]

nothing	moved	her	more	than	any	insinuation	that	the	faithfulness	and
没有什么	已搬	她	更多的	比	任何	暗示	那	这	忠诚	和

['kleməns] ,

clemency	,
宽恕	,

没有什么比暗示忠诚和宽容更能打动她了，

[ðə; ðɪ] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪ'stiːmd] ['vɜːrtʃʊ] [ɪn][ðə; ðɪ]

the	long	-	suffering	and	loving	-	kindness	which	are	esteemed	virtues	in	the
这	长的	-	痛苦	和	爱	-	仁慈	哪个	是	尊敬的	美德	在	这

['dɔtɜ-z] [ʌv; əv] [iːv] ,

daughters	of	Eve	,
女儿们	的	前夕	,

夏娃的女儿们所珍视的美德是忍耐和仁慈。

[bɪ'kʌm] ['fɔɪbəlz] [ɪn][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]['ædəm] .

become	foibles	in	the	sons	of	Adam	.
变得	缺点	在	这	儿子们	的	亚当	.

成了亚当子孙的弱点。

[ʃi:; ʃi] [held] [ðæt] ['mɜ:rsi] [ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] [ɑ:r; ər][ðə; ði][dɪ'vaɪnɪst] [ə'trɪbju:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

She	held	that	mercy	and	forgiveness	are	the	divinest	attributes	of	the	Great
她	握住	那	怜悯	和	饶恕	是	这	最神圣的	属性	的	这	伟大的

['bi:ɪŋ] [hu:] [meɪd] [bəuθ][mæn][ænd; ənd]['wʊmən] ,

Being	who	made	both	man	and	woman	,
存在	WHO	制成	两个都	男人	和	女士	,

她认为，仁慈和宽恕是创造男人和女人的伟大存在最神圣的属性。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [kloʊðz] [ðə; ði] ['gɑ:dhed] [ɪn]['glɔ:ri] , [kæn; kən] [dɪs'greɪs] [noʊ][fɔ:rm][ʌv; əv]['fi:b(ə)l] [hju:'mænəti] .)

and	that	what	clothes	the	Godhead	in	glory	,	can	disgrace	no	form	of	feeble	humanity	.	)
和	那	什么	衣服	这	神格	在	荣耀	,	能	耻辱	不	形式	的	微弱	人类	.	)

而那荣耀神性的事物，绝不会玷污任何软弱的人性。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][draɪ]['sætərnaɪn] ['hju:mər] [ɪn][ðə; ði] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [ʌv; əv][oʊld]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

There	is	a	dry	saturnine	humour	in	the	delineation	of	old	Joseph	,
那里	是	一个	干燥	土星	幽默	在	这	界定	的	老的	约瑟夫	,

对老约瑟的描写中有一种冷峻而忧郁的幽默感。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [glimpsiz] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] ['geɪəti] ['ænɪmeɪt][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['kæθrɪn] .

and	some	glimpses	of	grace	and	gaiety	animate	the	younger	Catherine	.
和	一些	惊鸿一瞥	的	优雅	和	欢乐	动画	这	年轻	凯瑟琳	.

年轻的凯瑟琳偶尔会流露出优雅和快乐。

[nɔ:r][ɪz]['i:v(ə)n][ðə; ði][fɜ:rst]['heroʊɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ['destɪtu:t] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][streɪndʒ] ['bju:ti] [ɪn][hɜ:r; hər] ['fɪrsnəs] ,

Nor	is	even	the	first	heroine	of	the	name	destitute	of	a	certain	strange	beauty	in	her	fierceness	,
也不	是	甚至	这	第一的	女英雄	的	这	姓名	贫困	的	一个	肯定	奇怪的	美丽	在	她	凶猛	,

就连第一位同名女英雄，也并非没有一种在凶猛中透着奇异之美的气质。

[ɔ:r][ʌv; əv] ['ɑ:nəsti] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [pər'vɜ:rtɪd] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [pər'vɜ:rsəti] .

or	of	honesty	in	the	midst	of	perverted	passion	and	passionate	perversity	.
或者	的	诚实	在	这	中间	的	变态	热情	和	热情的	反常	.

或者在扭曲的激情和狂热的变态中保持诚实。

['hɛθklɪf] , [ɪn'di:d] , [stændz] [ˌʌnrɪ'dimd] ; ['nevər] [wʌns] ['swə:viŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æroʊ] - [streɪt] [kɔ:rs] [tu:; tə] [pɜ:r'dɪʃn] ,

Heathcliff	,	indeed	,	stands	unredeemed	;	never	once	swerving	in	his	arrow	-	straight	course	to	perdition	,
希思克利夫	,	的确	,	站立	未兑换	;	绝不	一次	急转弯	在	他的	箭	-	直的	课程	到	毁灭	,

希斯克利夫的确无可救药；他从未偏离过通往毁灭的笔直道路。

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [wen] - [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] - ['herd] ['swɔ:rði] [θɪŋ] ,

from	the	time	when	'	the	little	black	-	haired	swarthy	thing	,
从	这	时间	什么时候	-	这	小的	黑色的	-	头发	黝黑的	事物	,

从"那个黑头发的黝黑小东西"出现的时候起

[æz; əz][dɑ:rk][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

as	dark	as	if	it	came	from	the	Devil	,
作为	黑暗的	作为	如果	它	来了	从	这	魔鬼	,

漆黑如墨，仿佛来自魔鬼的魔爪。

- [wʌz; wəz][fɜːrst] [ʌn'rəʊld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ænd; ənd][set][ɑːn][ɪts] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs]

-	was	first	unrolled	out	of	the	bundle	and	set	on	its	feet	in	the	farmhouse
-	曾是	第一的	展开	出去	的	这	捆	和	放	在	它是	脚	在	这	农家

['kɪtʃɪn] ,

kitchen	,
厨房	,

它首先从捆扎物中展开，放在农舍厨房里，立了起来。

[tuː; tə][ðə; ði]['aʊər] [wen] ['neli] [diːn] [faʊnd] [ðə; ði][grɪm] ,

to	the	hour	when	Nelly	Dean	found	the	grim	,
到	这	小时	什么时候	内莉	院长	成立	这	严峻	,

直到内莉·迪恩发现那可怕的一刻，

['stɔːlwərt] [kɔːrps] [leɪd][ɑːn][ɪts] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['pæn(ə)l] - [ɪn'kloʊzd] [bed] ,

stalwart	corpse	laid	on	its	back	in	the	panel	-	enclosed	bed	,
坚定的	尸体	铺设	在	它是	后退	在	这	控制板	-	内	床	,

一具健壮的尸体仰面躺在镶板的床上。

[wɪð; wɪθ][waɪd] - [geɪzɪŋ] [aɪz] [ðæt] [siːmd] - [tuː; tə] [snɪr] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'tempt] [tuː; tə][kloʊz]

with	wide	-	gazing	eyes	that	seemed	'	to	sneer	at	her	attempt	to	close
和	宽的	-	凝视	眼睛	那	似乎	-	到	冷笑	在	她	试图	到	关闭

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她睁大眼睛，似乎在嘲笑她试图闭上眼睛的努力。

[ænd; ənd]['pɑːrtɪd][lɪps][ænd; ənd] [ʃɑːrp] [waɪt] [tiːθ] [ðæt] [sniəd] [tuː] .

and	parted	lips	and	sharp	white	teeth	that	sneered	too	.
和	分手了	嘴唇	和	锋利的	白色的	牙齿	那	冷笑	也	.

还有那微张的嘴唇和露出的尖利白牙，它们也带着嘲讽的意味。

- ['hɛθklɪf] [bi'treiz] [wʌn]['sɑːlətəri]['hjuːmən] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər]

'	Heathcliff	betrays	one	solitary	human	feeling	,	and	that	is	not	his	love	for
-	希思克利夫	背叛	一	孤	人类	感觉	,	和	那	是	不是	他的	爱	为了

['kæθrɪn] ;

Catherine	;
凯瑟琳	;

"希斯克利夫流露出的唯一一种人类情感，并非他对凯瑟琳的爱；

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [fɪrs] [ænd; ənd][ɪn'hjuːmən] :

which	is	a	sentiment	fierce	and	inhuman	:
哪个	是	一个	情绪	凶猛的	和	不人道	:

这是一种残酷而不人道的感情：

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [bɔɪl][ænd; ənd] [gloʊ] [ɪn][ðə; ði][bæd] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][sʌm; səm]['iːv(ə)l]

a	passion	such	as	might	boil	and	glow	in	the	bad	essence	of	some	evil
一个	热情	这样的	作为	可能	熬	和	辉光	在	这	坏的	本质	的	一些	邪恶的

['dʒiːniəs] ;

genius	;
天才	;

一种如同邪恶天才内心深处沸腾燃烧的激情；

[ə; eɪ]['faɪər] [ðæt] [maɪt] [fɔːrm][ðə; ði] ['tɔːmentid] ['sentər] — [ðə; ði]['evər] - ['sʌfərɪŋ] [soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ]

a	fire	that	might	form	the	tormented	centre	—	the	ever	-	suffering	soul	of	a
一个	火	那	可能	形式	这	饱受折磨	中心	—	这	曾经	-	痛苦	灵魂	的	一个

['mægneɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l][wɜːrld] :

magnate	of	the	infernal	world	:
巨头	的	这	地狱	世界	:

一团火焰，或许会形成饱受折磨的中心——地狱世界巨头的永恒苦难之魂：

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] ['kwentʃləs] [ænd; ənd] ['si:sləs] ['rævɪdʒ] [ɪ'fekt] [ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

and	by	its	quenchless	and	ceaseless	ravage	effect	the	execution	of	the
和	经过	它是	无淬火	和	不停歇	蹂躏	影响	这	执行	的	这

[dɪ'kri:] [wɪtʃ] [du:mz] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['kæri] [hel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wer'evər] [hi:; hi] ['wɔndəz] .

decree	which	dooms	him	to	carry	Hell	with	him	wherever	he	wanders	.
法令	哪个	末日	他	到	携带	地狱	和	他	无论	他	漫游	.

而它那永不停息的蹂躏作用，将执行那注定他无论走到哪里都要带着地狱的判决。

[noʊ] ;

No	;
不	;

不;

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][lɪŋk] [ðæt] [kə'nekts] ['hɛθklɪf] [wɪð; wɪθ][hju:'mænəti][ɪz][hɪz; ɪz] ['ru:dli] - [kən'fest]

the	single	link	that	connects	Heathcliff	with	humanity	is	his	rudely	-	confessed
这	单身的	关联	那	连接	希思克利夫	和	人类	是	他的	粗鲁地	-	坦白

[rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər] ['herɪtən] ['ɝ:nʃɔ] — [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:m] [hi:; hi][hæz; həz] ['ru:ɪnd] ;

regard	for	Hareton	Earnshaw	—	the	young	man	whom	he	has	ruined	;
看待	为了	哈雷顿	恩肖	—	这	年轻的	男人	谁	他	有	毁坏	;

将希斯克利夫与人类联系起来的唯一纽带是他对哈雷顿·恩肖——这个被他毁掉的年轻人——毫不掩饰的敬意;

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][hæf] - [ɪm'plaɪd] [ɪ'sti:m] [fɔ:r; fər] ['neli] [di:n] .

and	then	his	half	-	implied	esteem	for	Nelly	Dean	.
和	然后	他的	一半	-	暗示	尊重	为了	内莉	院长	.

然后是他对内莉·迪恩的半明半暗的敬意。

[ði:z] ['sɑ:ləteri] [treɪts] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][tʃaɪld] ['ni:ðər] [ʌv; əv]['læskər]

These	solitary	traits	omitted	,	we	should	say	he	was	child	neither	of	Lascar
这些	孤	特征	省略	,	我们	应该	说	他	曾是	孩子	两者都不	的	水手

[nɔ:r]['dʒɪpsi] ,

nor	gipsy	,
也不	吉普赛人	,

撇开这些孤僻的特征不谈，我们应该说他既不是水手之子，也不是吉普赛人之子。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['mænz] [ʃeɪp] ['ænɪmeɪtɪd][baɪ]['di:mən][laɪf] — [ə; eɪ] [gu:l] — [æn; ən] ['æfri:t] .

but	a	man's	shape	animated	by	demon	life	—	a	Ghoul	—	an	Afreet	.
但	一个	男人的	形状	动画	经过	恶魔	生活	—	一个	食尸鬼	—	一个	恶魔	.

但一个男人的形体却被恶魔的生命所赋予了生命——一个食尸鬼——一个阿弗里特。

['weðər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [raɪt] [ɔ:r][əd'vaɪzəb(ə)l][tu:; tə] [kri'eɪt] ['bi:ɪŋs] [laɪk] ['hɛθklɪf] , [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] :

Whether	it	is	right	or	advisable	to	create	beings	like	Heathcliff	,	I	do	not	know	:
无论	它	是	正确的	或者	建议	到	创造	生物	喜欢	希思克利夫	,	我	做	不是	知道	:

创造像希斯克利夫这样的人物是否正确或明智，我不得而知:

[aɪ] ['skersli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

I	scarcely	think	it	is	.
我	几乎	思考	它	是	.

我几乎不这么认为。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] :

But	this	I	know	:
但	这	我	知道	:

但我知道:

[ðə; ði] ['raɪtər] [hu:] [pə'zesiz] [ðə; ði] [kri'eɪtɪv] [gɪft] [oʊnz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t]

the	writer	who	possesses	the	creative	gift	owns	something	of	which	he	is	not
这	作家	WHO	拥有	这	有创造力的	礼物	拥有	某物	的	哪个	他	是	不是

['ɔ:lweɪz]['mæstər] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ,

always	master	—	something	that	,
总是	掌握	—	某物	那	,

拥有创作天赋的作家拥有某种他并不总是能掌控的东西——某种.....

[æt; ət] [taɪmz] , ['streɪndʒli] [wɪlz] [ænd; ənd] [wɜːrks] [fɔːr; fər] [ɪt'self] .

at	times	,	strangely	wills	and	works	for	itself	.
在	时代	,	奇怪的	遗嘱	和	作品	为了	本身	.

有时，它会以奇怪的方式自行其是，自行运作。

[hiː; hi] [meɪ] [leɪ] [daʊn] [ruːlz] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪz] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

He	may	lay	down	rules	and	devise	principles	,
他	可能	躺	向下	规则	和	设计	原则	,

他可以制定规则和原则，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ruːlz] [ænd; ənd] ['prɪnsəp(ə)lz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pər'hæps] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [laɪ] [ɪn] [səb'dʒekʃ(ə)n] ;

and	to	rules	and	principles	it	will	perhaps	for	years	lie	in	subjection	;
和	到	规则	和	原则	它	将要	也许	为了	年	说谎	在	隶属	;

它或许会在规则和原则的约束下生活多年；

[ænd; ənd] [ðen] , ['hæpli] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'voʊlt] ,

and	then	,	haply	without	any	warning	of	revolt	,
和	然后	,	或许	没有	任何	警告	的	反叛	,

然后，或许没有任何叛乱的预兆，

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] [kən'sent] [tuː; tə] - ['hæroʊ] [ðə; ði] ['væliz] ,

there	comes	a	time	when	it	will	no	longer	consent	to	'	harrow	the	valleys	,
那里	来	一个	时间	什么时候	它	将要	不	更长	同意	到	-	耙	这	山谷	,

总有一天，它将不再愿意"耕耘山谷"。

[ɔːr] [biː; bi] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bænd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɜːroʊ] - — [wen] [ˌaɪ 'tiː] - [lɑːfs] [æt; ət] [ðə; ði]

or	be	bound	with	a	band	in	the	furrow	'	—	when	it	'	laughs	at	the
或者	是	边界	和	一个	乐队	在	这	畦	-	—	什么时候	它	-	笑声	在	这

['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ,

multitude	of	the	city	,
民众	的	这	城市	,

或者被捆绑在犁沟里"——当它"嘲笑城里的众人"时，

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdz] [nɑːt] [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['draɪvər] - — [wen] ,

and	regards	not	the	crying	of	the	driver	'	—	when	,
和	问候	不是	这	哭泣	的	这	司机	-	—	什么时候	,

而且不去理会司机的哭喊——当，

[ri'fjuːzɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] [tuː; tə] [meɪk] [roʊps] [aʊt] [ʌv; əv] [siː] - [sænd] ['eni] [lɔːŋgər] , [ˌaɪ 'tiː] [sets] [tuː; tə] [wɜːrk]

refusing	absolutely	to	make	ropes	out	of	sea	-	sand	any	longer	,	it	sets	to	work
拒绝	绝对地	到	制作	绳索	出去	的	海	-	沙	任何	更长	,	它	套	到	工作

[ɑːn] ['stætʃuː] - [hjuːɪŋ] ,

on	statue	-	hewing	,
在	雕像	-	砍伐	,

它坚决不再用海沙制作绳索，转而开始雕刻雕像。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pluːtoʊ] [ɔːr] [ə; eɪ] [dʒoʊv] , [ə; eɪ] [ti'sifəni] [ɔːr] [ə; eɪ] ['saɪki] ,

and	you	have	a	Pluto	or	a	Jove	,	a	Tisiphone	or	a	Psyche	,
和	你	有	一个	冥王星	或者	一个	朱庇特	,	一个	提西福涅	或者	一个	精神	,

你拥有冥王星或木星，提西福涅或普赛克，

[ə; eɪ] ['mɜːrmeɪd] [ɔːr] [ə; eɪ] [mə'dɑːnə] , [æz; əz] [feɪt] [ɔːr] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [də'rekt] .

a	Mermaid	or	a	Madonna	,	as	Fate	or	Inspiration	direct	.
一个	美人鱼	或者	一个	麦当娜	,	作为	命运	或者	灵感	直接的	.

可能是美人鱼，也可能是圣母玛利亚，一切都由命运或灵感指引。

[biː; bi] [ðə; ði] [wɜːrk] [grɪm] [ɔːr] ['glɔːriəs] , [dred] [ɔːr] [dɪ'vaɪn] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] [tʃɔɪs] [left] [bʌt; bət]

Be	the	work	grim	or	glorious	,	dread	or	divine	,	you	have	little	choice	left	but
是	这	工作	严峻	或者	辉煌	,	恐惧	或者	神圣的	,	你	有	小的	选择	左边	但

[kwi'es(ə)nt] [ə'dɑːpʃ(ə)n] .

quiescent	adoption	.
静止的	采用	.

无论工作是残酷的还是辉煌的，是可怕的还是神圣的，你都别无选择，只能默默接受。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ðə; ði]['nɑːmɪn(ə)l]['ɑːrtɪst] — [jʊr; jər] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][wɜːrk]

As	for	you	—	the	nominal	artist	—	your	share	in	it	has	been	to	work
作为	为了	你	—	这	名义上的	艺术家	—	你的	分享	在	它	有	到过	到	工作

['pæsɪvli] ['ʌndər] [dik'teits] [juː; jʊ] ['niːðər] [dɪ'lɪvərd] [nɔːr][kʊd; kəd] ['kwestʃən] — [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]

passively	under	dictates	you	neither	delivered	nor	could	question	—	that	would	not	be
被动地	在下面	规定	你	两者都不	发表	也不	可以	问题	—	那	会	不是	是

['ʌtəd] [æt; ət][jʊr; jər] [prer] ,

uttered	at	your	prayer	,
说出	在	你的	祷告	,

至于你——名义上的艺术家——你所做的就是被动地服从那些你既没有被赋予也无法质疑的指令——即使你祈祷，这些指令也不会被说出来。

[nɔːr] [sə'prest] [nɔːr] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][jʊr; jər] [kə'priːs] .

nor	suppressed	nor	changed	at	your	caprice	.
也不	被抑制	也不	已更改	在	你的	任性	.

既不压制，也不随你的心意改变。

[ɪf] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [biː; bi] [ə'træktɪv] , [ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [preɪz] [juː; jʊ] , [huː] ['lɪt(ə)l] [dɪ'zɜːrv] [preɪz] ;

If	the	result	be	attractive	,	the	World	will	praise	you	,	who	little	deserve	praise	;
如果	这	结果	是	吸引人的	,	这	世界	将要	称赞	你	,	WHO	小的	应得	称赞	;

如果结果令人满意，世人将会赞扬你，而你却很少值得赞扬；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɪ'pʌlsɪv] , [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrld] [wɪl] [bleɪm] [juː; jʊ] , [huː] ['ɔːlmoʊst][æz; əz]['lɪt(ə)l]

if	it	be	repulsive	,	the	same	World	will	blame	you	,	who	almost	as	little
如果	它	是	丑恶	,	这	相同的	世界	将要	责备	你	,	WHO	几乎	作为	小的

[dɪ'zɜːrv] [bleɪm] .

deserve	blame	.
应得	责备	.

如果它令人反感，那么这个世界会责怪你，而你几乎不应该受到责怪。

- ['wʌðɝɪŋ] [haɪts] - [wʌz; wəz] [hjuːn] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] ['wɜːrkʃɑːp] , [wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l] [tuːlz] , [aʊt][ʌv; əv]

'	Wuthering	Heights	'	was	hewn	in	a	wild	workshop	,	with	simple	tools	,	out	of
-	呼啸山庄	高度	-	曾是	凿	在	一个	荒野	车间	,	和	简单的	工具	,	出去	的

['hoʊmli] [mə'tɪriəlz] .

homely	materials	.
家常的	材料	.

《呼啸山庄》是在一个简陋的作坊里，用简单的工具和普通的材料创作出来的。

[ðə; ði]['stætʃueri] [faʊnd] [ə; eɪ] ['grænɪt] [blɑːk] [ɑːn][ə; eɪ]['sɑːlətəri] [mʊr] ; [geɪzɪŋ] [ˌðer'ɑːn] ,

The	statuary	found	a	granite	block	on	a	solitary	moor	;	gazing	thereon	,
这	雕像	成立	一个	花岗岩	堵塞	在	一个	孤	泊	;	凝视	其上	,

雕像在荒凉的沼泽地上发现了一块花岗岩石块；凝视着它，

[hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kræg] [maɪt] [biː; bi] [i'lisitid] [ə; eɪ] [hed] , ['sævɪdʒ] , [swɔːt] ,

he	saw	how	from	the	crag	might	be	elicited	a	head	,	savage	,	swart	,
他	锯	如何	从	这	岩	可能	是	引发的	一个	头	,	野蛮的	,	斯沃特	,

他看到，从峭壁上可能会露出一颗头颅，野蛮的，黝黑的，

['sɪnɪstər] ; [ə; eɪ][fɔːrm] ['məʊldɪd] [wɪð; wɪθ][æt; ət] [liːst] [wʌn] ['elɪmənt] [ʌv; əv]['grændʒər] — ['paʊər] .

sinister	;	a	form	moulded	with	at	least	one	element	of	grandeur	—	power	.
险恶	;	一个	形式	模制	和	在	至少	一	元素	的	宏伟	—	力量	.

阴险的；一种至少包含一种宏伟元素——权力——的形态。

[hiː; hi] [rɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ruːd] ['tʃɪz(ə)l] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][noʊ]['mɑːd(ə)l][bʌt; bət][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n]

He	wrought	with	a	rude	chisel	,	and	from	no	model	but	the	vision
他	锻	和	一个	粗鲁的	凿	,	和	从	不	模型	但	这	想象

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

of	his	meditations	.
的	他的	冥想	.

他用粗糙的凿子进行雕刻，没有任何模型，只是凭借着冥想中的景象。

[wɪð; wɪθ] [taɪm] [ænd; ənd] ['leɪbər] , [ðə; ði] [kræg] [tʊk] ['hju:mən] [ʃeɪp] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˌaɪ 'ti:] [stændz] [kə'lɑ:s(ə)l] ,

With	time	and	labour	,	the	crag	took	human	shape	;	and	there	it	stands	colossal	,
和	时间	和	劳动	,	这	岩	采取	人类	形状	;	和	那里	它	站立	庞大	,

经过时间和劳作，这块岩石逐渐呈现出人形；它巍然屹立于此，气势磅礴。

[dɑ:rk] , [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] , [hæf] ['stætʃu:] , [hæf] [rɑ:k] : [ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] [sens] , ['terəb(ə)l] [ænd; ənd] ['gɑ:blɪn] - [laɪk] ;

dark	,	and	frowning	,	half	statue	,	half	rock	:	in	the	former	sense	,	terrible	and	goblin	-	like	;
黑暗的	,	和	皱眉	,	一半	雕像	,	一半	岩石	:	在	这	以前的	感觉	,	糟糕的	和	哥布林	-	喜欢	;

阴沉，眉头紧锁，一半是雕像，一半是岩石：前者指可怕的、像妖精一样的；

[ɪn] [ðə; ði] ['lætər] , ['ɔ:lmoʊst] ['bju:tɪf(ə)l] , [fɔ:r; fər] [ɪts] ['kʌlərɪŋ] [ɪz] [ʌv; əv] ['meloʊ] [greɪ] , [ænd; ənd] ['mʊrlənd] [mɔ:s] [kloʊðz] [ˌaɪ 'ti:] ;

in	the	latter	,	almost	beautiful	,	for	its	colouring	is	of	mellow	grey	,	and	moorland	moss	clothes	it	;
在	这	后者	,	几乎	美丽的	,	为了	它是	染色	是	的	醇厚	灰色的	,	和	荒原	苔藓	衣服	它	;

后者几乎是美丽的，因为它的颜色是柔和的灰色，上面覆盖着荒原苔藓；

[ænd; ənd] [hi:θ] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['blu:mɪŋ] ['belz] [ænd; ənd] ['bɑ:mi] ['freɪgrəns] , [grəuz] ['feɪθfəli] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒaɪənts] [fʊt] .

and	heath	,	with	its	blooming	bells	and	balmy	fragrance	,	grows	faithfully	close	to	the	giant's	foot	.
和	希思	,	和	它是	盛开	铃铛	和	芳香	香味	,	生长	忠实	关闭	到	这	巨人的	脚	.

石楠花开着钟形花朵，散发着芬芳，忠实地生长在巨人的脚边。

['kʌrə] [bel] .

CURRER	BELL	.
电流	钟	.

柯勒·贝尔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神